(1) **ANO:** **.tybed** **bod** **Dada**$_S^C$ **wedi** **gael** **o**
    %aut   *I.wonder.ADV*   *be.V.INFIN*   *name*   *after.PREP*   *have.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
    ?

I wonder if Dada's had it?

(2) **MSA:** **wel** **dyna** **be** **dw** **i** **yn**
    %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
    feddwl **.**
    think.V.INFIN+SM

well, that's what I'm thinking

(3) **MSA:** **oeddwn** **i** **meddwl** **a** **.**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *and.CONJ*

I was thinking and . . .

(4) **MSA:** **ac** **oedden** **ni** **yn** **gobeithio** **.**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *hope.V.INFIN*

and we were hoping

(5) **MSA:** **oedd** **Anwen**$_S^C$ **a** **fi** **yn** **gobeithio**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *hope.V.INFIN*
    taw **efo** **ti** **oedd** **o** **.**
    that.CONJ   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

Anwen and me were hoping that you had it

(6) **ANO:** **o**$_S^C$ **achos** **mae** **yna** **un** **efo**
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *with.PREP*
    fi **.**
    I.PRON.1S+SM

oh, because I have one

(7) **ANO:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **deall** **taw**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *that.CONJ*

taid **Joseph$_S^C$** **oedd** **biau** **fo** .
grandfather.N.M.SG *name* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *he.PRON.M.3S*

but I was under the impression that it belonged to Joseph's grandpa

(8) **MSA:** **wel** **edrycha** **lle** **mae** **yr** .
%aut *well.IM* *look.V.2S.IMPER* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

well, look at where the . . .

(9) **ANO:** **ond** **oedd** **hwnna** **pan** **oeddwn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

i **yn** **cofio** **be** **be** **oedd**
I.PRON.1S *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

but that was when I remembered what it was

(10) **ANO:** **ond** **mae** **uh** **mae** **yr** **ces**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *unk* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *get.V.1S.PAST.SPOKEN*

gynta **ar_ôl** .
first.ORD.SPOKEN+SM *after.PREP*

the first case is left over

(11) **MSA:** **wel** **mae** **un** **o** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

well, one of . . .

(12) **MSA:** **wel** **hwnnw** **ydy** **o** .
%aut *well.IM* *that.PRON.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well it's that one

(13) **ANO:** **ie** **?**
%aut *yes.ADV*

yes?

(14) **MSA:** **wel** **wyt** **ti** **ddim** **wedi** **edrych** **ar**
%aut *well.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *look.V.INFIN* *on.PREP*

yr **enwau** **?**
the.DET.DEF *names.N.M.PL*

well, haven't you looked at the names?

(15) **ANO:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio .
remember.V.INFIN

well I don't remember

(16) **ANO:** **dw** **i** **wedi** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I've …

(17) **ANO:** **blynyddoedd** **yn_ôl** **ers** **ryw** **ddeg** **mlynedd**
%aut *years.N.F.PL* *back.ADV* *since.ADJ* *some.PREQ+SM* *ten.NUM+SM* *years.N.F.PL+NM*
ges **i** **o** **o** **Mam**$_S^C$ **.**
get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *of.PREP* *from.PREP* *name*

years back, about 10 years ago I got it from Mam

(18) **MSA:** **wel** **cofia** **.**
%aut *well.IM* *remember.V.2S.IMPER*

well remember …

(19) **ANO:** **ond** **oedd** **Dada**$_S^C$ **ddim** **wedi**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *after.PREP*
marw **amser** **hynny** **.**
die.V.INFIN *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

but Dada hadn't died then

(20) **ANO:** **peth** **ryfedd** **bod** **hi** **yn**
%aut *thing.N.M.SG* *strange.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*
roid **o** **i** **fi** **.**
give.V.0.IMPERF+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

strange that she was giving it to me

(21) **ANO:** **Mam**$_S^C$ **ddaru** **hi** **marw** **ers**
%aut *name* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *die.V.INFIN* *since.ADJ*
ugain **mlynedd** **yn_ôl** **!**
twenty.NUM *years.N.F.PL+NM* *back.ADV*

Mam, she died 20 years ago!

(22) **MSA:** **wel** **uh** **mae** **mae** **mae** **wedi** **mae**
%aut *well.IM* *unk* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.3S.PRES*
Mam$_S^C$ **wedi** **marw** **ers** **dros** **ugain** **mlynedd** **.**
name *after.PREP* *die.V.INFIN* *since.ADJ* *over.PREP+SM* *twenty.NUM* *years.N.F.PL+NM*

well Mam died over 20 years ago

(23) **ANO:** **yndy** **yndy** **dw** **i** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
gwybod **hynny** **.**
know.V.INFIN *that.PRON.SP*

yes, yes I know that

(24) **MSA:** **ac** **oedd** **dy** **dad** **di**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *your.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S+SM*

wedi **marw** **yn** **gynt** .
after.PREP *die.V.INFIN* *stative.STAT* *earlier.ADJ+SM*

and your father died before that

(25) **ANO:** **yndy** **ond** **fysai** **fo** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *but.CONJ* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *with.PREP*

Dada$_S^C$.
name

yes, [...] but he would be with Dada

(26) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(27) **ANO:** **dyna** **fo** **mi** **sylwa** **i** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *aff.PRT* *notice.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

there it is, I shall pay it attention

(28) **ANO:** **mi** **sylwa** **i** .
%aut *aff.PRT* *notice.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

I shall pay it attention

(29) **MSA:** **edrych** **ar** **dyddiad** .
%aut *look.V.2S.IMPER* *on.PREP* *date.N.M.SG*

looking at the date

(30) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(31) **ANO:** **efallai** **taw** **hwnna** **ydy**
%aut *perhaps.CONJ* *that.CONJ* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

maybe that's it

(32) **ANO:** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **taw**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *that.CONJ*

taid **Joseph$_S^C$** **oedd** **biau** **fo** .
grandfather.N.M.SG *name* *be.V.3S.IMPERF* *(who).owns.ADV+SM* *he.PRON.M.3S*

I thought it belonged to Joseph's grandpa

4

(33) **ANO:** **a**   **mae**   **yna**   **un**   **yma**   **fel**   **oedd**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *here.ADV*   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

    yr   **arfer**   **amser**   **hynny**   **yndy**   **.**
    that.PRON.REL   *use.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    and there is one here, as was the custom then, wasn't it

(34) **ANO:** **oedd**   **popeth**   **yn**   **cael**   **ei**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*

    roid   **fan**   **yna**   **lawr**   **ar**   **yr**
    give.V.0.IMPERF+SM   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *floor.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

    uh   **.**
    unk

    everything used to be put there, down on the er . . .

(35) **MSA:** **wel**   **ie**   **.**
%aut   *well.IM*   *yes.ADV*

    well, yes

(36) **ANO:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes yes

(37) **MSA:** **[-spa]**   **claro**   **.**
%aut   *[-spa]*   *of_course.E*

    right

(38) **ANO:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes yes

(39) **MSA:** **achos**   **mae**   **efo**   **fi**   **un**   **.**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *one.NUM*

    because I've got one

(40) **MSA:** **uh**   **ond**   **uh**   **Mam**   **rhodd**   **hwnnw**   **i**
%aut   *unk*   *but.CONJ*   *unk*   *name*   *gift.N.F.SG[or]give.V.3S.PAST*   *that.ADJ.DEM.M.SG*   *to.PREP*

    fi   **a**   **Alwyn**$_S^C$ **.**
    I.PRON.1S+SM   *and.CONJ*   *name*

    er, but Mam gave that one to me and Alwyn

(41) **MSA:** **a**   **wedyn**   **mae**   **um**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *um.IM*

    and then, um . . .

(42) **ANO:** **aha**$_S^C$ **.**
  %aut   *aha.IM*

  aha

(43) **ANO:** **un**   **bach**   **?**
  %aut   *one.NUM*   *small.ADJ*

  a little one?

(44) **MSA:** **un**   **ie**   **fel**   **honno**   **ond**   **bod**
  %aut   *one.NUM*   *yes.ADV*   *like.CONJ*   *that.PRON.F.SG*   *but.CONJ*   *be.V.INFIN*
  o   **yn**   **dywyll**   **yndy**   **?**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *dark.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

  one, yes, like [. . .] that except that it's dark isn't it?

(45) **ANO:** **.**
  %aut

(46) **MSA:** **oedd**   **yn**   **Cymraeg**   **.**
  %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

  it was in Welsh

(47) **ANO:** **mmhm**   **.**
  %aut   *mmhm.IM*

  mmhm

(48) **MSA:** **achos**   **pwy**   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**
  %aut   *cause.N.M.SG*   *who.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
  ddarllen   **hwnna**   **o**   **fan**
  read.V.INFIN+SM   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *of.PREP*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*
  hyn   **?**
  this.ADJ.DEM.SP

  because who's going to read that from here?

(49) **ANO:** **ie**   **.**
  %aut   *yes.ADV*

  yes

(50) **ANO:** **na**   **na**   **ie**   **ie**   **dw**   **i**   **yn**
  %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
  deall   **.**
  understand.V.INFIN

  no, yes I understand

(51) **ANO: ie   ie   .**
    %aut   yes.ADV yes.ADV

yes yes

(52) **ANO: ie   ie   .**
    %aut   yes.ADV yes.ADV

yes yes

(53) **MSA: ac   i   i   ni   rŵan   maen**
    %aut   and.CONJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN

    nhw   yn   anodd   eu   deallt   .
    they.PRON.3P stative.STAT difficult.ADJ their.ADJ.POSS understand.V.INFIN

and even to us now, they're hard to understand

(54) **ANO: yndy   .**
    %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(55) **MSA: yndyn   .**
    %aut   be.V.3P.PRES.EMPH

they are

(56) **ANO: yndyn   .**
    %aut   be.V.3P.PRES.EMPH

they are

(57) **ANO: mae   gen   i   geiriadur   Gymraeg**
    %aut   be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S dictionary.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM

    Saesneg   fan   yna   uh o   yr   flwyddyn
    English.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV unk of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

    mil   wyth   cant   chwe_deg .
    thousand.N.F.SG eight.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM

I have a Welsh-English dictionary there from the year 1860

(58) **ANO: rhywbeth   fel   yna   ydy   o   .**
    %aut   something.N.M.SG like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

it's something like that

(59) **ANO: mae   anodd   i   ddeallt   .**
    %aut   be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM

it's hard to understand

(60) **MSA: yndy   .**
    %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

it is

(61) **ANO:** **yr** **yr** **iaith** **yndy** **ie** **mor**
%aut *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH* *yes.ADV* *so.ADV*

hen **.**
old.ADJ

the language, yes, so old

(62) **MSA:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(63) **MSA:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(64) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yr** **geiriau** **yma**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *words.N.M.PL* *here.ADV*

mae **mae** **yr** **ieithoedd** **yn** **newydd** **.**
be.V.3S.PRES *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *languages.N.F.PL* *stative.STAT* *new.ADJ*

these words.. . the languages change

(65) **ANO:** **mae** **yna** **eiriau** **newydd** **yn** **cael** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *words.N.M.PL+SM* *new.ADJ* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

[..] new words get [. . .]

(66) **MSA:** **.**
%aut

(67) **MSA:** **.**
%aut

(68) **ANO:** **a** **wedyn** **dw** **i** **ddim**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **deall** **o_gwbl** **.**
stative.STAT *understand.V.INFIN* *at_all.ADV*

and then I don't understand at all

(69) **MSA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(70) **ANO:** **a** **mae** **yr** **Beibl** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

and the Bible . . .

(71) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** .
    %aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  well, there it is

(72) **ANO:** **mae** **yr** **Beibl** .
    %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Bible.N.M.SG*

  the Bible …

(73) **ANO:** **unrhyw** **Beibl** **yn** **anodd** **i** **ddeall**
    %aut *any.ADJ* *Bible.N.M.SG* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *to.PREP* *understand.V.INFIN+SM*
    .

  any Bible is hard to understand

(74) **MSA:** **ond** **uh** **tria** **gael** **allan** .
    %aut *but.CONJ* *unk* *try.V.2S.IMPER* *have.V.INFIN+SM* *out.ADV*

  but, er, try to get out …

(75) **ANO:** **ie** **ie** **mi** **mi** **sylwa** **i** .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *I.PRON.1S* *aff.PRT* *notice.V.3S.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

  yes yes I shall pay it attention

(76) **MSA:** **tria** **di** **edrych** **amdano**
    %aut *try.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *look.V.INFIN* *for_him.PREP+PRON.M.3S*
    fe **achos** **er$_S^C$** .
    what.INT+SM *cause.N.M.SG* *er.IM*

  you try and look for it, because, er …

(77) **ANO:** **ie** **peidiwch** **â** **poeni** **na** .
    %aut *yes.ADV* *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *worry.V.INFIN* *neg.PRT*

  yes, don't worry, no

(78) **MSA:** **mae** **o** **yn** **beth** **werthfawr**
    %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM* *valuable.ADJ+SM*
    cofia .
    remember.V.2S.IMPER

  it's a valuable thing, you know […]

(79) **ANO:** **wel** **yndy** **mae** **o** .
    %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  well, yes it is

(80) **ANO:** **un** **peth** **fel** **yna** **ydy** **o** .
    %aut *one.NUM* *thing.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  it's a thing like that

(81) **MSA:** **ie** **dyna** **fo** .
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(82) **ANO:** **fel** **yna** .
%aut *like.CONJ* *there.ADV*

like that

(83) **ANO:** **fel** **yna** .
%aut *like.CONJ* *there.ADV*

like that

(84) **MSA:** **a** **mae** **John_Richards**$_S^C$ **a** **Sian_Richards**$_S^C$ **a**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ*

yr **enwau** **ni** **i_gyd** **ni** **!**
the.DET.DEF *names.N.M.PL* *we.PRON.1P* *all.ADJ* *we.PRON.1P*

and there's John Richards and Sian Richards and all our names.. . us!

(85) **MSA:** **a** **wedyn** **dydy** **hi** **ddim** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

and then, she is not

(86) **MSA:** **ein** **rai** **ni** **yndyn** .
%aut *our.ADJ.POSS* *some.PRON+SM* *we.PRON.1P* *be.V.3P.PRES.EMPH*

ours, yes

(87) **ANO:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(88) **ANO:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(89) **MSA:** **a** **wedyn** **dw** **i** **rŵan** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *now.ADV* *stative.STAT*

wneud **un** **fi** .
make.V.INFIN+SM *one.NUM* *I.PRON.1S+SM*

and then, I'm doing mine now

(90) **MSA:** **dw** **i** **roid** **enwau** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *give.V.0.IMPERF+SM* *names.N.M.PL*

I'm putting the names

10

(91) **MSA:** **a** **dw** **i** **roid** **enwau**
   %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *give.V.0.IMPERF+SM* *names.N.M.PL*

   yr **plantod** **wan** **.**
   the.DET.DEF *child.N.M.PL.NSTAN* *weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM*

   and I'm putting the names of the children now

(92) **ANO:** **mm** **.**
   %aut *mm.IM*

(93) **MSA:** **fel** **bod** **o** **yn** **aros**
   %aut *like.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

   como^S **fel** **documento**^{S} **.**
   like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES *like.CONJ* *document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG*

   so that it remains as . . . as a testimony document

(94) **ANO:** **ie** **.**
   %aut *yes.ADV*

   yes

(95) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes, yes

(96) **ANO:** **fel** **yna** **be** **oedden** **nhw** **yn**
   %aut *like.CONJ* *there.ADV* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

   wneud **yndy** **hefyd** **.**
   make.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES.EMPH* *also.ADV*

   that's [. . .] what they used to do too isn't it

(97) **ANO:** **mae** **yna** **lot** **o** **Beiblau** **felly** **.**
   %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *Bibles.N.M.PL* *so.ADV*

   there are a lot of Bibles like that

(98) **MSA:** **[-spa]** **claro** **.**
   %aut *[-spa]* *of_course.E*

   sure

(99) **MSA:** **achos** **dyna** **beth** **oedd** **y**
   %aut *cause.N.M.SG* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL*

   documento^S **o_blaen** **cofia** **.**
   document.V.1S.PRES[or]document.N.M.SG *before.ADV* *remember.V.2S.IMPER*

   because that's what the testimony document was before, remember

(100) **ANO: ie   ie   .**
%aut *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(101) **MSA: achos   mae   yr   Beibl$_S^C$ Colemans$_S^C$.**
%aut *cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   name   name*

because the [...] Colemans' Bible ...

(102) **ANO: mm   .**
%aut *mm.IM*

(103) **MSA: mae   o   yn   beth   .**
%aut *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

it's something ...

(104) **MSA: mae   o   efo   efo   Jamie$_S^C$**
%aut *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   with.PREP   with.PREP   name*

oedd   o   .
be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN

it's with ... Jamie had it

(105) **MSA: ond   rŵan   mae   o   efo**
%aut *but.CONJ   now.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   with.PREP*

merched   Coleman$_S^C$ yn   Esquel$_S^C$ dw   i
daughters.N.F.PL   name   in.PREP   name   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S

yn   credu   .
stative.STAT   believe.V.INFIN

but now I think it's with the Coleman daughters in Esquel

(106) **ANO: mmhm   .**
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(107) **MSA: a   mae   fan   yna   mae   yna**
%aut *and.CONJ   be.V.3S.PRES   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES   there.ADV*

bethau   ofnadwy   o   documentos^S mae   yn
things.N.M.PL+SM   terrible.ADJ   of.PREP   document.N.M.PL   be.V.3S.PRES   stative.STAT

debyg   .
similar.ADJ+SM

and there, there are some extremely testimony document-like things, probably

(108) **ANO: aha$_S^C$?**
%aut *aha.IM*

aha?

12

(109) **MSA:** **dw** **i** **ddim** **credu** **bod**
%aut *be.v.1s.pres.spoken* *I.pron.1s* *not.adv+sm* *believe.v.infin* *be.v.infin*

dw **i** **ddim** **credu** **bod** **fi**
be.v.1s.pres.spoken *I.pron.1s* *not.adv+sm* *believe.v.infin* *be.v.infin* *I.pron.1s+sm*

wedi **weld** **o** **erioed** **.**
after.prep *see.v.infin+sm* *he.pron.m.3s.spoken* *never.adv*

I don't think I've ever seen it

(110) **ANO:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.im*

aha

(111) **ANO:** **efo** **pwy** **mae** **o** **?**
%aut *with.prep* *who.pron* *be.v.3s.pres* *he.pron.m.3s.spoken*

who has it?

(112) **MSA:** **efo** **merched** **Colemans$_S^C$** **.**
%aut *with.prep* *daughters.n.f.pl* *name*

with the Coleman daughters

(113) **ANO:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.im*

aha

(114) **MSA:** **wnaethon** **nhw** **ofyn** **am** **uh**
%aut *do.v.3p.past.spoken+sm* *they.pron.3p* *ask.v.infin+sm* *for.prep* *unk*

gael **ei** **fenthyg** **o** **.**
have.v.infin+sm *3s.adj.poss* *lend.v.infin+sm* *he.pron.m.3s.spoken*

they asked to borrow it

(115) **MSA:** **efo** **Jamie$_S^C$** **oedd** **o** **.**
%aut *with.prep* *name* *be.v.3s.imperf* *he.pron.m.3s.spoken*

Jamie had it

(116) **ANO:** **a** **dydy** **o** **ddim**
%aut *and.conj* *be.v.3sp.pres.neg.spoken* *he.pron.m.3s.spoken* *not.adv+sm*

wedi **cael** **dod** **yn_ôl** **?**
after.prep *have.v.infin* *come.v.infin* *back.adv*

and it hasn't come back?

(117) **MSA:** **a** **dydy** **o** **ddim**
%aut *and.conj* *be.v.3sp.pres.neg.spoken* *he.pron.m.3s.spoken* *not.adv+sm*

wedi **cael** **dod** **yn_ôl** **.**
after.prep *have.v.infin* *come.v.infin* *back.adv*

and it hasn't come back

(118) **ANO:** .
%aut

(119) **MSA:** wel   dyna   fo   !
%aut   *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

well, there we go

(120) **ANO:** dydy   o   ddim   wedi
%aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV+SM   after.PREP*
gofyn   amdano   fo   chwaith   ?
ask.V.INFIN   for_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   neither.ADV

he hasn't asked for it either?

(121) **MSA:** fel   teulu   mae   o   .
%aut   *like.CONJ   family.N.M.SG   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[...] he's like family

(122) **ANO:** ie   ie   ie   ie   .
%aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(123) **MSA:** ti   yn   gwybod   fel   .
%aut   *you.PRON.2S   stative.STAT   know.V.INFIN   like.CONJ*

you know, like ...

(124) **MSA:** wel   i   yr   teulu   oedd   yn
%aut   *well.IM   to.PREP   the.DET.DEF   family.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT*
mynd   â   ni   a   yr   afon   .
go.V.INFIN   with.PREP   we.PRON.1P   and.CONJ   the.DET.DEF   river.N.F.SG

well for the family, he took us [...] us and the river

(125) **ANO:** eu   teulu   i_gyd   ?
%aut   *their.ADJ.POSS   family.N.M.SG   all.ADJ*

their whole family?

(126) **MSA:** wel   gobeithio   taw   efo   ti   mae
%aut   *well.IM   hope.V.INFIN   that.CONJ   with.PREP   you.PRON.2S   be.V.3S.PRES*
o   a   ddim   efo   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   and.CONJ   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   with.PREP

well hopefully it's you that has it and not [...] ...

(127) **ANO:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(128) **MSA:** **ofn** **ofn** **bod** **wedi** **cael** **.**
%aut *fear.N.M.SG* *fear.N.M.SG* *be.V.INFIN* *after.PREP* *have.V.INFIN*

I worry that it's been . . . .

(129) **ANO:** **a** **wedi** **cael** **aros** **yn** **fan**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *have.V.INFIN* *wait.V.INFIN* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*
acw **tybed** **?**
over.there.ADV *I.wonder.ADV*

and it's been able to stay there, I wonder?

(130) **ANO:** **o$_S^C$** **faswn** **i** **yn** **gofyn**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*
amdano **fe** **.**
for_him.PREP+PRON.M.3S *what.INT+SM*

oh, I'd ask for it

(131) **ANO:** **dydy** **o** **ddim** **fel** **.**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *like.CONJ*

it's not as though . . .

(132) **ANO:** **dw** **dw** **i** **yn** **siarad**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*
efo **hi** **bob** **amser** **.**
with.PREP *she.PRON.F.3S* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

I speak with her all the time

(133) **MSA:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(134) **ANO:** **mi** **ofynna** **i** **os** **ydy**
%aut *I.PRON.1S* *ask.V.2S.IMPER+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*
o **os** **os** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *if.CONJ* *if.CONJ*

I'll ask if it's . . .

(135) **ANO:** **dydy** **o** **ddim** **hwn**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *this.PRON.M.SG*
ydy **o** **?**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it isn't this, is it?

(136) **ANO:** **mi** **ofynna** **i** **.**
%aut *I.PRON.1S* *ask.V.2S.IMPER+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP*

I'll ask

(137) **ANO:** **gweld** **be** **ddeith** **hi** **be** **ddeudith**
%aut *see.V.INFIN* *what.INT* *unk* *she.PRON.F.3S* *what.INT* *say.V.3S.FUT+SM*

hi .
she.PRON.F.3S

see what she says

(138) **MSA:** **dw** **i** **wedi** **gofyn** **am** **rei**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM*

pethau .
things.N.M.PL

I've asked for some things

(139) **ANO:** **ond** **dydyn** **nhw**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim **ar** **gael** .
not.ADV+SM *on.PREP* *have.V.INFIN+SM*

but they're not available

(140) **MSA:** **ond** **uh** .
%aut *but.CONJ* *unk*

but, er . . .

(141) **ANO:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

aha

(142) **MSA:** **ti** **yn** **deall** ?
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

you understand?

(143) **MSA:** **dyna** **be** **sy** **yn** **bod** .
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN*

that's what's wrong

(144) **ANO:** **aha**$_S^C$ **mae** **yn** **biti** **yn_de** ?
%aut *aha.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *pity.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

aha, it's a pity, eh?

(145) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(146) **MSA:** .
%aut

(147) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **nabod**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

hwn **?**
this.PRON.M.SG

do you know this one?

(148) **MSA:** **dynion** **familia**^{S} **del**^{S} **sur**^{S} .
%aut *men.N.M.PL* *family.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *south.N.M.SG*

the men from the family of the south

(149) **MSA:** **o**^C_S **ie** **mae** **hwnna** **efo**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *with.PREP*

efo **Anwen**^C_S **dw** **i** **yn** **credu** .
with.PREP *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

oh yes, Anwen has that, I think

(150) **ANO:** **yndy** **yndy** **?**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, really?

(151) **MSA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(152) **MSA:** **yndy** **mae** **o** **efo** **Anwen**^C_S .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *name*

yes, Anwen has it

(153) **MSA:** **mae** **un** **arall** **sy** **efo** **fi** .
%aut *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

there's another one that I've got

(154) **MSA:** **uh** **una**^{S} **mae** .
%aut *unk* *a.DET.INDEF.F.SG* *be.V.3S.PRES*

er, one, it's that . . .

(155) **MSA:** **[-spa]** **cien** **cien** **sombreros** **y** **un**
%aut *[-spa]* *hundred.NUM* *hundred.NUM* *hat.N.M.PL* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG*

atuendo .
unk

one hundred . . . one hundred hats and an outfit.

(156) **ANO:** **ah**$_S^C$ **ie** **ie** **ie** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes, yes.

(157) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(158) **MSA:** **hwnnw** **ddiddorol** **iawn** **hefyd** .
%aut *that.PRON.M.SG* *interesting.ADJ+SM* *very.ADV* *also.ADV*

that one [. . .] very interesting as well

(159) **ANO:** .
%aut

(160) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen**$_S^C$?
%aut *name*

Ioan Glyn Owen?

(161) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(162) **ANO:** **Isobel**$_S^C$ **Owen**$_S^C$.
%aut *name* *name*

Isobel Owen

(163) **ANO:** **uh** **priodas** **yndy** ?
%aut *unk* *marriage.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

er, a wedding, isn't it?

(164) **ANO:** **a** **wedyn** **dyma** **fo** **Jacob**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *name*
fan **hyn** .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

and then, here's Jacob here

(165) **MSA:** **pwy** ?
%aut *who.PRON*

who?

(166) **MSA:** **Jacob**$_S^C$.
%aut   *name*

Jacob

(167) **ANO:** **hwnna** .
%aut   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

him

(168) **ANO:** **y**   **llun** .
%aut   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*

the picture.

(169) **MSA:** **ia**   **ia** .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(170) **ANO:** **dyn**   **y**   **llun** ?
%aut   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*

the man in the picture?

(171) **MSA:** **dyna**   **ti**   **ia** .
%aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *yes.ADV*

there you are, yes

(172) **ANO:** **Jacob**$_S^C$.
%aut   *name*

Jacob

(173) **ANO:** **briodas**   **efo**   **Elin_Mai_Jones**$_S^C$.
%aut   *marriage.N.F.SG+SM*   *with.PREP*   *name*

wedding to Elin Mai Jones

(174) **MSA:** .
%aut

(175) **ANO:** **a**   **mi**   **aeth**   **i**   **Australia**^{S} .
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *name*

and he went to Australia

(176) **ANO:** **a**   **dyma**   **enwau**   **yr**   **uh**   **plant**   **i_gyd** .
%aut   *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *names.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *unk*   *child.N.M.PL*   *all.ADJ*

and here are the names of all the children

(177) **MSA:** .
%aut

(178) **MSA:** **a**   **pwy**   **sy**   **wedi**   **wneud**
%aut   *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

      y   **llyfr**   **yma**   **?**
      the.DET.DEF *book.N.M.SG* *here.ADV*

      and who's made this book?

(179) **ANO:** **uh** **Romero**$_S^C$.
%aut   *unk* *name*

      er, Romero

(180) **MSA:** **o**$_S^C$ **dyna**   **ti**   **waith**
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

      yndy   **?**
      be.V.3S.PRES.EMPH

      oh, that's some work, isn't it?

(181) **ANO:** **ie**   **Huw_Tudur**$_S^C$ **a**   **Romero**$_S^C$ **ie**   .
%aut   *yes.ADV* *name*   *and.CONJ* *name*   *yes.ADV*

      yes, Huw Tudur and Romero, yes

(182) **MSA:** **dyna**   **ti**   **waith**   .
%aut   *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

      that's some work

(183) **ANO:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

      yes

(184) **ANO:** **ond**   **dydy**   **uh** **uh** **teulu**   **Nain** **Richards**$_S^C$
%aut   *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *unk* *unk* *family.N.M.SG* *name* *name*

      ddim   **yma**   .
      nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *here.ADV*

      but Grandma Richards' family isn't here

(185) **ANO:** **John_Richards**$_S^C$.
%aut   *name*

      John Richards

(186) **MSA: dydy**   **teulu**   **Nain**   **Richards**$_S^C$
%aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *family.N.M.SG*   *name*   *name*

ddim   **yn**   **y**   **llall**   **chwaith**   .
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *neither.ADV*

Grandma Richards' family isn't in the other one either

(187) **ANO: dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go

(188) **MSA: neb**   !
%aut   *anyone.PRON*

nobody!

(189) **MSA: dim**   **un**   !
%aut   *not.ADV*   *one.NUM*

not one!

(190) **ANO: na**   .
%aut   *neg.PRT*

no

(191) **ANO: dyna**   **beth**   **ryfedd**   **yn_de**   ?
%aut   *that_is.ADV*   *thing.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *isn't_it.IM*

that's strange, isn't it?

(192) **MSA: na**   **ddim**   **Dada**$_S^C$ **na**   **Mam**$_S^C$ **na**   **neb**   .
%aut   *neg.PRT*   *not.ADV+SM*   *name*   *neg.PRT*   *name*   *neg.PRT*   *anyone.PRON*

there's no Dada or Mam or anyone

(193) **ANO: aha**$_S^C$.
%aut   *aha.IM*

aha

(194) **MSA: dan**   **ni**   **ddim**   .
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*

we're not . . .

(195) **ANO: fan**   **hyn**   .
%aut   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here

(196) **ANO:** **dim_ond** **fan** **hyn** **yma** **uh**
%aut *only.ADV* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *here.ADV* *unk*

Edward$_S^C$ **Glyn_Owen**$_S^C$ **Alexandra_Jones**$_S^C$ **yn_de** **?**
name *name* *name* *isn't_it.IM*

only here, er, Edward Glyn Owen, Alexandra Jones, right?

(197) **MSA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(198) **ANO:** **dach** **chi** **yn** **gwybod** **pwy**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *who.PRON*

ydy **hynna** **?**
be.V.3S.PRES *that.PRON.SP.SPOKEN*

do you know who that is?

(199) **MSA:** **.**
%aut

(200) **ANO:** **.**
%aut

(201) **ANO:** **wel** **a** **mae** **mae** **Sian** **yn**
%aut *well.IM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT*

fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

well, and Sian is here

(202) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(203) **ANO:** **a** **John_Richards**$_S^C$ **.**
%aut *and.CONJ* *name*

and John Richards

(204) **MSA:** **a** **ah**$_S^C$ **dyna** **ti** **.**
%aut *and.CONJ* *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

and [...] ah, there you are

(205) **ANO:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

22

(206) **MSA:** **wel** **dw** **i_fewn** **yn** **y** **llall**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *other.PRON*

wrth **bod** **fi** **yn** **wraig** **Alwyn**$_S^C$.
by.PREP *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *wife.N.F.SG+SM* *name*

well I'm included in the other one, since I'm Alwyn's wife

(207) **ANO:** **aha**$_S^C$ **ie** **efo** **Ellis**$_S^C$ **a** **Coleman**$_S^C$.
%aut *aha.IM* *yes.ADV* *with.PREP* *name* *and.CONJ* *name*

aha, yes, with Ellis@s:cy&es and Coleman

(208) **MSA:** .
%aut

(209) **ANO:** **Ellis**$_S^C$.
%aut *name*

Ellis

(210) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(211) **MSA:** **uh** **na** **Coleman**$_S^C$ **Rhys_Coleman**$_S^C$.
%aut *unk* *neg.PRT* *name* *name*

er, no, Coleman [...] Rhys Coleman

(212) **ANO:** .
%aut

(213) **MSA:** **dod** **fel** **Coleman**$_S^C$.
%aut *come.V.INFIN* *like.CONJ* *name*

becoming a Coleman . . .

(214) **MSA:** **dim** **wybod** **ond** **dw** **i** **yn**
%aut *not.ADV* *know.V.INFIN+SM* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

credu .
believe.V.INFIN

don't know, but [...] I think

(215) **MSA:** **merch** **i** **Alwyn**$_S^C$ **yn** **merch** **i** **Coleman**$_S^C$
%aut *daughter.N.F.SG* *to.PREP* *name* *yn.PRT* *daughter.N.F.SG* *to.PREP* *name*

yn_doedd ?
wasn't_it.IM

Alwyn's daughter was a daughter of Coleman, wasn't she?

(216) **ANO:** **ie** **ie** .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(217) **MSA:** **Firas**$_S^C$.
    %aut *name*

Firas

(218) **ANO:** **ia** **Firas**$_S^C$ **ie** **ie** .
    %aut *yes.ADV* *name* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, Firas, yes yes

(219) **ANO:** **mae** **yn** **deud** **fan**
    %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*
    hyn .
    this.ADJ.DEM.SP

it says here

(220) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen**$_S^C$ **Isobel**$_S^C$ **su**^{S} **mujer**^{S} **y**^{S}
    %aut *name* *name* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *woman.N.F.SG* *and.CONJ*
    y^S **seis**^{S} **hijos**^{S} **llegaron**^{S} **al**^{S} **Chubut**$_S^C$
    and.CONJ *six.NUM* *son.N.M.PL* *get.V.3P.PAST* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *name*
    en^S **mil**^{S} **ochocientos**^{S} **setenta**^{S} **y**^{S} **cinco**^{S} .
    in.PREP *thousand.NUM* *eight_hundred.N.M.PL* *seventy.NUM* *and.CONJ* *five.NUM*

"Ioan_Glyn_Owen, Isobel his wife and six sons arrived in Chubut in 1875"

(221) **MSA:** **[-spa]** **ochocientos** **setenta** **y** **cinco** **?**
    %aut *[-spa]* *eight_hundred.N.M.PL* *seventy.NUM* *and.CONJ* *five.NUM*

eight hundred seventy five.

(222) **ANO:** **[-spa]** **setenta** **y** **sí** **sí** .
    %aut *[-spa]* *seventy.NUM* *and.CONJ* *yes.ADV* *yes.ADV*

seventy yes yes .

(223) **ANO:** **Ioan_Glyn_Owen**$_S^C$ **bisabuelo**^{S} .
    %aut *name* *unk*

Ioan_Glyn_Owen great-grandfather.

(224) **MSA:** **ie** **ie** .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(225) **MSA:** **ie**   .
%aut *yes.ADV*

yes

(226) **ANO:** **[-spa]** **bisabuelo** **suyo**   .
%aut *[-spa]* *unk* *of_his.ADJ.POSS.MF.23SP.M.S*

his great-grandfather.

(227) **MSA:** **ia** **setenta**^{S} .
%aut *yes.ADV* *seventy.NUM*

yes, seventies.

(228) **ANO:** **ie** **ti** **yn** **deall** ?
%aut *yes.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

yes, you understand?

(229) **ANO:** **uh** .
%aut *unk*

er . . .

(230) **ANO:** **tuvieron**^{S} **chacra**^{S} **en**^{S} **tir** **Tair_Helygen**^C_S .
%aut *have.V.3P.PAST* *unk* *in.PREP* *land.N.M.SG* *name*

they had a farm in Tair Helygen .

(231) **MSA:** **sí**^{S} **yn** **y** **Dyffryn** .
%aut *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

yes, in the Valley

(232) **ANO:** **en**^{S} **Tres_sauces**^C_S **cerca**^{S} **de**^{S} **Rawson**^C_S .
%aut *in.PREP* *name* *wall.N.F.SG* *of.PREP* *name*

in Tres Sauces, near Rawson

(233) **ANO:** **más**^{S} **tarde**^{S} **vivieron**^{S} **en** **donde**^{S} **actualmente**^{S}
%aut *more.ADV* *late.ADV* *live.V.3P.PAST* *where.REL* *presently.ADV* *be.V.23S.PRES*
está^S **casa**^{S} **Lloyd**^C_S **avenida**^{S}
house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES *name* *avenue.N.F.SG* *name*
Fontana^C_S .

later they lived in Trelew where the Lloyd house currently is, on Fontana Avenue

(234) **ANO:** **[-spa]** **abrieron** **allí** **una** **pensión**
%aut *[-spa]* *open.V.3P.PAST* *there.ADV* *a.DET.INDEF.F.SG* *pension.N.F.SG*
familiar .
family.ADJ.M.SG

they opened a family bed and breakfast there

(235) **ANO:** su^S hija^S Laura_Mai^C_S casada^S
%aut *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *daughter.N.F.SG* *name* *marry.V.F.SG.PASTPART*

con^S **John_David_Prys^C_S** **tuvo^S** **la^S** **primera^S**
with.PREP *name* *have.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG*

casa^S **de^S** **té^S** **en^S** **Gaiman^C_S** .
house.N.F.SG *of.PREP* *tea.N.M.SG* *in.PREP* *name*

his daughter, Laura Mai, married to John David Prys, had the fist tea house in Gaiman

(236) **ANO:** [-spa] y también el primer hotel
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *too.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *first.ORD.M.SG* *hotel.N.M.SG*

donde **ahora** **funciona** **la** **escuela**
where.REL *now.ADV* *work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG*

de **música** .
of.PREP *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG*

and also the first hotel where the music school is now

(237) **ANO:** cuando^S el^S presidente^S Roca^C_S visitó^S
%aut *when.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *president.N.M.SG* *name* *visit.V.3S.PAST*

el^S **territorio^S** **en^S** **mil^S** **ochocientos^S**
the.DET.DEF.M.SG *territory.N.M.SG* *in.PREP* *thousand.NUM* *eight_hundred.N.M.PL*

noventa^S **y^S** **nueve^S** **fue^S** **agasajado^S** **en^S** **este^S**
ninety.NUM *and.CONJ* *nine.NUM* *be.V.3S.PAST* *unk* *in.PREP* *East.N.M.SG*

hotel^S **con^S** **un^S** **almuerzo^S** .
hotel.N.M.SG *with.PREP* *one.DET.INDEF.M.SG* *breakfast.N.M.SG*

when President Roca visited the place in eighteen ninety nine he was a guest of honor in this hotel, and there was a lunch for him.

(238) **ANO:** [-spa] había muchos
%aut *[-spa]* *have.V.13S.IMPERF* *many.PRON.M.PL*

invitados .
invite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]invite.V.M.PL.PASTPART

there were many guests

(239) **ANO:** y^S diez^S plwmpwdins^S de^S postre^S .
%aut *and.CONJ* *ten.NUM* *plum_pudding.N.M.PL* *of.PREP* *dessert.N.M.SG*

and ten plum puddings for dessert

(240) **MSA:** .
%aut

(241) **ANO:** entre^S tantos^S viajeros^S que^S allí^S
%aut *between.PREP* *so_much.ADJ.M.PL* *traveller.N.M.PL* *that.PRON.REL* *there.ADV*

se^S alojaron^S se^S menciona^S
self.PRON.REFL.MF.23SP *billet.V.3P.PAST* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *mention.V.23S.PRES*

a^S un^S Lord_Cavendish^C_S con^S opiniones^S culinarias^S
to.PREP *one.DET.INDEF.M.SG* *name* *with.PREP* *opinion.N.F.PL* *unk*

y^S dos^S hombres^S y^S una^S mujer^S
and.CONJ *two.NUM* *man.N.M.PL* *and.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *woman.N.F.SG*

que^S resultaron^S ser^S miembros^S de^S la^S
that.PRON.REL *result.V.3P.PAST* *be.V.INFIN* *member.N.M* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

banda^S Butch_Cassidy^C_S .
band.N.F.SG *name*

among so many travellers that stayed at this hotel, a Lord Cavendish is mentioned, who has culinary opinions, and two men and a woman that happened to be members of Butch_Cassidy's band

(242) **ANO:** a^S su^S partida^S dejaron^S un^S
%aut *to.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *game.N.F.SG* *let.V.3P.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG*

manso^S pony^S de^S regalo^S .
unk *unk* *of.PREP* *gift.N.M.SG*

when they left, they left a docile pony as a present

(243) **ANO:** Butch_Cassidy^C_S .
%aut *name*

Butch Cassidy

(244) **MSA:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes […]

(245) **ANO:** [-spa] pistolero .
%aut *[-spa]* *unk*

gunman

(246) **MSA:** [-spa] pistolero .
%aut *[-spa]* *unk*

gunman

(247) **ANO:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes, […]

(248) **ANO:** ia wir andros o o
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *of.PREP*

waith .
work.N.M.SG+SM

yes indeed, an awful lot of work

(249) **MSA:** **o**$_S^C$ **dim_ond** **hwnna** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *only.ADV* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

oh, just that

(250) **MSA:** **mae** **hwnna** **wedi** **cael** **ei**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *after.PREP* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*
ysgrifennu **yn** **well** **na** **yr** **llall** .
write.V.INFIN *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *neg.PRT* *the.DET.DEF* *other.PRON*

that's been written better than the other one

(251) **ANO:** **yndy** ?
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

has it?

(252) **MSA:** **mae** **yr** **llall** **yn** **uh** **yn** **sgwennu**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *yn.PRT* *unk* *stative.STAT* *write.V.INFIN*
yn **bam** **bam** **bam** .
stative.STAT *why?.ADV+SM* *why?.ADV+SM* *why?.ADV+SM*

the other writes "bam! bam! bam!"

(253) **MSA:** **ond** **uh** **os** **wyt** **ti** **isio** **cael**
%aut *but.CONJ* *unk* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *have.V.INFIN*
gwybod **pwy** **ydy** **rywun** **i** **pwy**
know.V.INFIN *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *to.PREP* *who.PRON*
wyt **ti** **yn** **dod** **ah**$_S^C$ **wel** **mae**
be.V.2S.PRES *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *ah.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES*
o **yna** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *there.ADV*

but if you want to find out who someone is, who you come from, then, well [...], it's there.

(254) **ANO:** **o** **le** .
%aut *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

from where

(255) **ANO:** **mae** **yna** .
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

it's there

(256) **MSA:** **mae** **yna** **ti** **yn** **gallu** .
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

it's there, you can ...

(257) **ANO:** **aha**$_S^C$.
%aut *aha.IM*

aha

(258) **ANO:** **yndy** **yndy** **wel** **dyna** **fo** **!**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, yes, well there you are

(259) **MSA:** **ti** **.**
%aut *you.PRON.2S*

you . . .

(260) **ANO:** **.**
%aut

(261) **MSA:** **ond** **os** **.**
%aut *but.CONJ* *if.CONJ*

but if . . .

(262) **MSA:** **dydy** **dydy** **dydy**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*
teulu **ni** **ddim** **yndy** **?**
family.N.M.SG *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

our family isn't, is it?

(263) **MSA:** **.**
%aut

[. . .]

(264) **ANO:** **na** **Richards**$_S^C$ **Richards**$_S^C$ **John_Richards**$_S^C$ **.**
%aut *neg.PRT* *name* *name* *name*

no, Richards, John Richards

(265) **MSA:** **teulu** **.**
%aut *family.N.M.SG*

family [. . .]

(266) **ANO:** **no**^{S} **no**^{S} **ddim** **.**
%aut *not.ADV* *not.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

no, [he's] not

(267) **ANO:** **ia** **wir** **.**
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

29

(268) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** .
%*aut* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go

(269) **MSA:** **buest** **ti** **yn** **y** **eisteddfod** ?
%*aut* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

were you at the eisteddfod?

(270) **ANO:** **do** .
%*aut* *yes.ADV.PAST*

yes

(271) **MSA:** **do** ?
%*aut* *yes.ADV.PAST*

yes?

(272) **MSA:** **gest** **ti** **hwyl** ?
%*aut* *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *fun.N.F.SG*

did you have fun?

(273) **ANO:** **wel** **oeddwn** **i** **yn** **uh** .
%*aut* *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *unk*

well, I was, er . . .

(274) **ANO:** **mi** **es** **i** **yr** **eisteddfod** .
%*aut* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

I went to the eisteddfod

(275) **ANO:** **ond** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn**
%*aut* *but.CONJ* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
sefyll **trwy** **yr** **amser** **yn** **eisteddfod** .
stand.V.INFIN *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *yn.PRT* *cultural.festival.N.F.SG*

but I don't stand all the time at an eisteddfod

(276) **MSA:** **trwy** **yr** **amser** .
%*aut* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

all the time

(277) **ANO:** **mae** **rywun** **yn** **braidd** **yn** **yn**
%*aut* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *rather.ADV* *yn.PRT* *stative.STAT*
dueddu **blino** **wrthyn** **nhw** .
tend_to.V.INFIN+SM *tire.V.INFIN* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

you somewhat tend to get tired out by them

30

(278) **MSA: braidd   yn   hir   rŵan   .**
%aut   rather.ADV stative.STAT long.ADJ now.ADV

[. . .] rather long now

(279) **MSA: yn   ormod   .**
%aut   yn.PRT   too_much.QUANT+SM

too much

(280) **ANO: yndy   .**
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(281) **MSA: braidd   .**
%aut   rather.ADV

. . . somewhat

(282) **ANO: gorffen   am   uh   hanner   wedi   un   o**
%aut   complete.V.2S.IMPER for.PREP unk half.N.M.SG after.PREP   one.NUM   of.PREP

gloch   y   bore   dydd   Sul   .
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF   morning.N.M.SG   day.N.M.SG   Sunday.N.M.SG

finishing at half past one in the morning on Sunday

(283) **ANO: pan   deg   deg   awr   deuddeg   awr**
%aut   when.CONJ   ten.NUM   ten.NUM   hour.N.F.SG twelve.NUM hour.N.F.SG

fan   yna   mae   o   yn
place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

ormod   .
too_much.QUANT+SM

when . . . ten, twelve hours there, it's too much

(284) **MSA: na   na   .**
%aut   neg.PRT neg.PRT

no

(285) **ANO: a   dw   i   ddim   credu   bod**
%aut   and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S   not.ADV+SM   believe.V.INFIN   be.V.INFIN

o   wedi   bod   mor   uh   um   hyfryd
he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP   be.V.INFIN   so.ADV   unk   um.IM   delightful.ADJ

â   â   mae   o
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   with.PREP   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn   arfer   bod   blwyddyn   yma   .
stative.STAT use.V.INFIN   be.V.INFIN   year.N.F.SG here.ADV

and I don't think it's been so lovely as it usually is this year

31

(286) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** **.**
 %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you are

(287) **ANO:** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **a**
 %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ*
 maen **nhw** **yn** **.**
 be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *yn.PRT*

they go and they . . .

(288) **ANO:** **a** **peth** **arall** **yr** **un** **nos**
 %aut *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *night.N.F.SG*
 Sadwrn **hynny** **oedd** **pen_blwydd** **Gary$_S^C$** **.**
 Saturday.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG* *name*

and another thing, that same Saturday night was Gary's birthday

(289) **MSA:** **ah$_S^C$** **ia** **?**
 %aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes?

(290) **ANO:** **a** **oedd** **o** **yn** **Trelew$_S^C$** **.**
 %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

and he was in Trelew

(291) **MSA:** **ah$_S^C$** **dyna** **ti** **.**
 %aut *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

ah, there you are

(292) **ANO:** **a** **wedyn** **mi** **fuon** **ni**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*
 yn **cael** **swper** **.**
 stative.STAT *have.V.INFIN* *supper.N.MF.SG*

and then we had dinner

(293) **ANO:** **fo** **a** **a** **Katia$_S^C$** **.**
 %aut *he.PRON.M.3S* *and.CONJ* *and.CONJ* *name*

him and Katia

(294) **MSA:** **[-spa]** **claro** **.**
 %aut *[-spa]* *of_course.E*

right

(295) **ANO:** **a**   **Linda$_S^C$** **a**   **fi**   **fuon**
       %aut   *and.CONJ* *name*   *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

       ni   **yn**   **cael**   **swper**   **.**
       we.PRON.1P *stative.STAT* *have.V.INFIN* *supper.N.MF.SG*

       and Linda and me, we had dinner

(296) **MSA:** **.**
       %aut

       [. . .]

(297) **ANO:** **ac**   **ar_ôl**   **y**   **swper**   **mi**   **es**
       %aut   *and.CONJ* *after.PREP* *the.DET.DEF* *supper.N.MF.SG* *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN*

       i   **yn_ôl**   **i**   **yr**   **uh**   **.**
       I.PRON.1S *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

       and after dinner I went back to the, er . . .

(298) **MSA:** **welaist**   **ti**   **yr**   **?**
       %aut   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF*

       did you see the [. . .] ?

(299) **ANO:** **i**   **yr**   **eh$_S^C$**   **?**
       %aut   *to.PREP* *the.DET.DEF* *eh.IM*

       to the . . . eh?

(300) **MSA:** **welaist**   **ti**   **yr**   **uh**   **.**
       %aut   *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF* *unk*

       did you see the [. . .]

(301) **ANO:** **na**   **.**
       %aut   *neg.PRT*

       no.

(302) **MSA:** **na**   **welaist**   **ti**   **ddim**   **?**
       %aut   *who_not.PRON.REL.NEG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

       no, you didn't see . . . ?

(303) **ANO:** **y**   **seremoni**   **?**
       %aut   *the.DET.DEF* *ceremony.N.F.SG*

       the ceremony?

(304) **MSA:** **ie**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(305) **ANO:** [-spa]   **no**   **no**   .
      %aut   *[-spa]*   *not.ADV* *not.ADV*

     no

(306) **MSA:** **aha**$_S^C$.
      %aut   *aha.IM*

     aha

(307) **ANO:** [-spa]   **no**   **no**   .
      %aut   *[-spa]*   *not.ADV* *not.ADV*

     no

(308) **ANO:** **uh** **welais**   **i**   **ddim**   **hynny**   **achos**   **um**
      %aut   *unk* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *that.PRON.SP* *cause.N.M.SG* *um.IM*

     gyrraeson   **ni**   **rhy**   **hwyr**   .
      arrive.V.13P.PAST.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *too.ADJ* *late.ADJ*

     I didn't see that because.. . we arrived too late

(309) **ANO:** **oedd**   **ry**   **hwyr**   **pan**   **aethon**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF* *too.ADJ+SM* *late.ADJ* *when.CONJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN*

     ni   **fewn**   .
      we.PRON.1P *in.PREP+SM*

     it was too late when we went in

(310) **ANO:** **ac**   **ond**   **dyna**   **fo**   .
      %aut   *and.CONJ* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

     but there it is

(311) **ANO:** **mi**   **welson**   **ni**   **yr**   **uh** .
      %aut   *aff.PRT* *see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *the.DET.DEF* *unk*

     we saw the, er . . .

(312) **MSA:** **a**   **uh** **faint**   **oedd**   **Gary**$_S^C$ **yn**
      %aut   *and.CONJ* *unk* *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*

     gael   **rŵan**   **hefyd**   ?
      have.V.INFIN+SM *now.ADV* *also.ADV*

     and which birthday was Gary having now?

(313) **ANO:** **chwe_deg** .
      %aut   *sixty.NUM*

     sixty

(314) **ANO:** **dyna** **pam** **oedd** **yn** **yn** **beth**
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*

pwysig .
important.ADJ[or]important.ADJ

that's why it was important

(315) **MSA:** **ah**$_S^C$ **chwe_deg** **rŵan** .
%aut *ah.IM* *sixty.NUM* *now.ADV*

ah, [...] sixty now

(316) **ANO:** **chwe_deg** .
%aut *sixty.NUM*

sixty

(317) **ANO:** **o** **yr** **pedwar_deg** **naw** **yndy**
%aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *forty.NUM* *nine.NUM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH

from '49, yes

(318) **MSA:** **o**$_S^C$ **dyna** **ti** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh, there you are

(319) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(320) **MSA:** **chwe_deg** .
%aut *sixty.NUM*

sixty

(321) **ANO:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(322) **MSA:** **dw** **i** **yn** **cofio** **fel**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *like.CONJ*

fasen **ni** **fel** **ddoe** **yli** .
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *like.CONJ* *yesterday.ADV* *you_know.IM.SPOKEN*

[...] I remember it like we were [...] yesterday, you see

(323) **MSA:** **fi** **a** **Elen**^C_S **mynd** **ar** **gefn**
 %aut *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM*

 ceffylau **.**
 horses.N.M.PL

 me and Elen going on horseback

(324) **MSA:** **ac** **i** **lle** **Mam**^C_S **.**
 %aut *and.CONJ* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*

 and to Mam's place

(325) **MSA:** **achos** **fan** **hyn** **fe**
 %aut *cause.N.M.SG* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *what.INT+SM*

 ganwyd **ti** **.**
 be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM *you.PRON.2S*

 because you were born here

(326) **MSA:** **uh** **na** **ganwyd** **ti** **.**
 %aut *unk* *who_not.PRON.REL.NEG* *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *you.PRON.2S*

 er, no you were born [...]

(327) **ANO:** **ganwyd** **Gary**^C_S **.**
 %aut *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *name*

 Gary was born

(328) **ANO:** **a** **Gary** **hefyd** **?**
 %aut *and.CONJ* *name* *also.ADV*

 and Gary too?

(329) **MSA:** **do** **do** **.**
 %aut *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

 yes

(330) **ANO:** **na** **fi** **fi** **fan**
 %aut *neg.PRT* *I.PRON.1S+SM* *I.PRON.1S+SM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

 hyn **.**
 this.ADJ.DEM.SP

 no, me here

(331) **MSA:** **ganwyd** **Gary**^C_S **.**
 %aut *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *name*

 Gary was born

(332) **MSA:** **ganwyd** **Gary**$_S^C$ **dw** **isio**
%aut *be_born.V.0.PAST[or]sing.V.0.PAST+SM* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *want.N.M.SG*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

I mean to say Gary was born

(333) **ANO:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah

(334) **MSA:** **Gary**$_S^C$.
%aut *name*

Gary

(335) **MSA:** **yn** **mis** **octubre**^{S} .
%aut *yn.PRT* *month.N.M.SG* *October.N.M.SG*

in October

(336) **ANO:** **Hydref** .
%aut *October.N.M.SG*

October

(337) **MSA:** **fi** **a** **Elen**$_S^C$ **mynd** **ar** **cefn** **ceffylau**
%aut *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG* *horses.N.M.PL*

i **lle** **Mam**$_S^C$.
to.PREP *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*

me and Elen going on horseback to Mam's place

(338) **MSA:** **a** **fan** **hynny** **oedd**
%aut *and.CONJ* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

oedd **uh** **oedd** **Bill**$_S^C$ **yn** **y** **gwely** **eto**
be.V.3S.IMPERF *unk* *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *again.ADV*

a **a** **Gary**$_S^C$.
and.CONJ *and.CONJ* *name*

and there, Bill was in bed again, and Gary

(339) **ANO:** **oeddwn** **ni** **yna** **oeddwn** **ni** **yna**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *there.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *we.PRON.1P* *there.ADV*

yn **y** **gwely** **hefyd** .
in.PREP *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *also.ADV*

I was there in bed as well

(340) **MSA:** **wel** **oeddet** **ti** **hefyd** .
%aut *well.IM* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *also.ADV*

well, you were too

(341) **ANO: oeddwn i yn y gwely .**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

I was in bed

(342) **ANO: achos oeddwn i newydd ddod yn‿ôl**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *new.ADJ* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV*

o Buenos_Aires$_S^C$ oeddwn i .
from.PREP *name* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

because I'd just come back from Buenos Aires

(343) **MSA: oeddet ti ddeg oed .**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *ten.NUM+SM* *age.N.M.SG*

you were ten years old

(344) **ANO: yn ddeg oed a wedi cael**
%aut *stative.STAT* *ten.NUM+SM* *age.N.M.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *have.V.INFIN*

varicela^S .
unk

ten years old, and had had chickenpox

(345) **MSA: ah$_S^C$.**
%aut *ah.IM*

ah

(346) **ANO: a yn y gwely oeddwn i .**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

and I was in bed

(347) **ANO: ie dw i yn cofio**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

yn iawn .
stative.STAT *OK.ADV*

yes I remember alright

(348) **ANO: dach chi ddim yn cofio**
%aut *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

hynny ?
that.PRON.SP

you don't remember that?

(349) **ANO: [-spa] no no no !**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no, no, no

(350) **MSA:** **na** **!**
    %aut   *neg.PRT*

    no!

(351) **MSA:** **oedd** **yna** **ti** **wir** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *you.PRON.2S*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

    there you were, really

(352) **ANO:** **ond** **wir** **i** **ti**
    %aut   *but.CONJ*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*
    dw **i** **yn** **cofio** **yn** **iawn** .
    be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    but, honestly, I remember alright

(353) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** .
    %aut   *[-spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*

    no, no

(354) **MSA:** .
    %aut

(355) **ANO:** **ie** **ac** **um** .
    %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *um.IM*

    yes, and um . . .

(356) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** .
    %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    well, there you are

(357) **ANO:** **oedd** **cael** **ei** **chwe_deg** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *sixty.NUM*

    he was having his sixtieth

(358) **ANO:** **a** **mae** **uh** **Paloma**$_S^C$ **yn** **abogada**^{S} .
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *name*   *yn.PRT*   *solicitor.N.F.SG*

    and Paloma is a lawyer

(359) **MSA:** **yn** **abogada**^{S} **!**
    %aut   *yn.PRT*   *solicitor.N.F.SG*

    a lawyer!

(360) **ANO:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes, yes she is

(361) **MSA:** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes

(362) **MSA:** **Paloma**$_S^C$ **ydy** **yr** **ail** .
  %aut *name* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *second.ORD*

  Paloma is the second one

(363) **ANO:** **cyfreithiwr** .
  %aut *lawyer.N.M.SG*

  lawyer

(364) **MSA:** **yr** **ail** **ferch** ?
  %aut *the.DET.DEF* *second.ORD* *daughter.N.F.SG+SM*

  the second daughter?

(365) **ANO:** **ie** **yr** **ail** **ie** .
  %aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *second.ORD* *yes.ADV*

  yes, the second, yes

(366) **MSA:** **yn** **abogada**^{S} !
  %aut *yn.PRT* *solicitor.N.F.SG*

  a lawyer!

(367) **ANO:** .
  %aut

(368) **ANO:** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes

(369) **ANO:** **cyfreithiwr** .
  %aut *lawyer.N.M.SG*

  a lawyer

(370) **MSA:** **honna** **ydy** **yr** **y** **brifenw**
%aut *claim.V.2S.IMPER* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *surname.N.M.SG+SM*

hi **.**
she.PRON.F.3S

that's her surname

(371) **ANO:** **ia** **wir** **!**
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, indeed!

(372) **MSA:** **honna** **honna**
%aut *claim.V.2S.IMPER* *that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*

ydy **yr** **.**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF*

[. . .] she, she's the . . .

(373) **ANO:** **o**$_S^C$ **mae** **o** **!**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

oh, he's [. . .]!

(374) **ANO:** **maen** **nhw** **ddau** **fel** **brawd**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *two.NUM.M+SM* *like.CONJ* *brother.N.M.SG*

a **chwaer** **.**
and.CONJ *sister.N.F.SG*

the two of them are like brother and sister

(375) **MSA:** **hwnna** **ydy** **yr** **.**
%aut *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

that's the [. . .] . . .

(376) **ANO:** **wel** **maen** **nhw** **yn** **cael** **hwyl**
%aut *well.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *fun.N.F.SG*

efo **ei_gilydd** **.**
with.PREP *each_other.PRON.3SP*

well, they have fun together

(377) **MSA:** **.**
%aut

[. . .]

(378) **MSA:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(379) **ANO:** **maen** **nhw** **maen** **nhw**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

maen **nhw** **yn** **debyg** **un** **i**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *one.NUM* *to.PREP*

yr **llall** .
the.DET.DEF *other.PRON*

they're similar to one another

(380) **ANO:** **dyna** **be** **sy** **yn** **bod** .
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN*

that's what's wrong

(381) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(382) **MSA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(383) **ANO:** **yndy** **yndy** **achos** **mae** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yes, because . . .

(384) **MSA:** **dydy** **hi** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

briod **nac** **ydy** **ddi** ?
married.ADJ+SM *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

she isn't married is she?

(385) **ANO:** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no

(386) **ANO:** **nac** **ydy** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no she isn't

(387) **ANO:** **a** **mae** **yn** **gweithio** **yn** **tribunales**[S] .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *yn.PRT* *court.N.M.PL*

and she works in the courts

(388) **MSA:** **uh** **be** ?
%aut *unk* *what.INT*

er, what?

(389) **ANO: mae**   **yn**   **gweithio**   **yn**   **yn**   **yn**   **yn**   **yn**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

      yn   **y**   **yn**   **tribunales**[S] .
      in.PREP   *the.DET.DEF*   *yn.PRT*   *court.N.M.PL*

      she works in court

(390) **ANO: yndy**   **yndy**   **yndy**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes she does

(391) **MSA: o**$_S^C$ **dyna**   **ti**   **iawn**   **yndy**   **ia**
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *OK.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *yes.ADV*
      .

      oh, that's good, isn't it, yes

(392) **ANO:** .
      %aut

      [. . .]

(393) **ANO: wel**   **dyna**   **fo**   .
      %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      well, that's it

(394) **MSA: wel**   **dyna**   **fo**   .
      %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      well, that's it

(395) **MSA: mae**   **yn**   **iawn**   ?
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

      she's alright?

(396) **ANO: yndy**   **yndy**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes, yes [. . .]

(397) **MSA: mae**   **yn**   **iawn**   ?
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

      she's alright?

(398) **ANO: yndy**   **wir**   .
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

      yes indeed

(399) **MSA:** **mae** **yn** **iawn** **.**
     %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

she's alright

(400) **ANO:** **yndy** **.**
     %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(401) **MSA:** **dyna** **ti** **wir** **.**
     %aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

there you go

(402) **ANO:** **yndy** **.**
     %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(403) **ANO:** **a** **dyna** **fo** **.**
     %aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there it is

(404) **MSA:** **[-spa]** **bueno** **.**
     %aut *[-spa]* *well.E*

good

(405) **MSA:** **dyna** **ti** **penblwydd** **o** **yn**
     %aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *birthday.N.M.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*
     cant **chwedeg** **oed** **.**
     hundred.N.M.SG *unk* *age.N.M.SG*

there you go, his 160th birthday

(406) **ANO:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **falch** **.**
     %aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *proud.ADJ+SM*

but I was glad

(407) **MSA:** **yn** **yn** **yn** **Trelew$_S^C$** **mae** **ie** **?**
     %aut *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *yes.ADV*

[. . .] is in Trelew, right?

(408) **ANO:** **pwy** **?**
     %aut *who.PRON*

who?

44

(409) **ANO:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(410) **ANO:** **yn** **Trelew**$_S^C$.
    %aut   *in.PREP* *name*

    in Trelew

(411) **ANO:** **yn** **fan** **yna** **mae** **hi** **a**
    %aut   *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ*
    yr **dwy** **ferch** **yndy** **?**
    the.DET.DEF *two.NUM.F* *daughter.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    that's where she and the two girls are, isn't it?

(412) **MSA:** .
    %aut

    [. . .]

(413) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** .
    %aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    but there we are

(414) **MSA:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(415) **ANO:** **a** **Gary**$_S^C$.
    %aut   *and.CONJ* *name*

    and Gary . . .

(416) **MSA:** **a** **wel** **mae** **mae** **o** **yn**
    %aut   *and.CONJ* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
    daid **hefyd** **yndy** **?**
    grandfather.N.M.SG+SM *also.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

    well, he's a grandfather too, isn't he?

(417) **ANO:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(418) **MSA:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(419) **ANO:** **yndy** **yndy** **ers** **ryw** **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *since.ADJ* *some.PREQ+SM*

     yes, yes, since . . .

(420) **MSA:** **ers** **.**
     %aut   *since.ADJ*

     since . . .

(421) **ANO:** **uh** **misoedd** **.**
     %aut   *unk* *months.N.M.PL*

     er, months

(422) **MSA:** **yndy** **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes

(423) **ANO:** **misoedd** **yndy** **.**
     %aut   *months.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.EMPH*

     months, yes

(424) **MSA:** **.**
     %aut

     [. . .]

(425) **ANO:** **a** **dyna** **fo** **.**
     %aut   *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

     and there it is . . .

(426) **ANO:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **be** **mae**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES*
     o **meddwl** **wneud** **.**
     he.PRON.M.3S.SPOKEN *think.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

     I don't know what he's thinking of doing

(427) **ANO:** **os** **ydy** **o** **mynd** **i** **ddod**
     %aut   *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM*
     i **fyw** **yn** **Trelew**$_S^C$ **neu** **na** **.**
     to.PREP *live.V.INFIN+SM* *in.PREP* *name* *or.CONJ* *neg.PRT*

     whether he's going to come to live in Trelew or not

(428) **ANO:** **gawn** **ni** **weld** **.**
     %aut   *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM*

     we'll see

(429) **ANO:** **achos** **uh** **dw** **i** **ddim** **credu**
%aut   cause.N.M.SG   unk   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   believe.V.INFIN

fydd **o** **yn** **sefyll** **llawer** **o**
be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   stand.V.INFIN   many.QUAN   of.PREP

amser .
time.N.M.SG

because I don't think he'll stay for long

(430) **MSA:** **yn** **fan** **acw** **ie** ?
%aut   stative.STAT   place.N.MF.SG+SM   over.there.ADV   yes.ADV

over there, yes?

(431) **ANO:** **na** **na** **dim_ond** .
%aut   neg.PRT   neg.PRT   only.ADV

no, no only . . .

(432) **MSA:** **achos** **ydy** **o** **ydy**
%aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.PRES

o **yn** **gweithio** **rŵan** ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   work.V.INFIN   now.ADV

because is he working now?

(433) **ANO:** **yndy** .
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(434) **MSA:** **yndy** **mae** **o** **yn**
%aut   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT

weithio .
work.V.INFIN+SM

yes, he's working . . .

(435) **ANO:** **mae** **o** **yn** **ymddeol** .
%aut   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   retire.V.INFIN

he is retired

(436) **ANO:** **ond** **uh** **mae** **fo** **cael** **gyflog** .
%aut   but.CONJ   unk   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   have.V.INFIN   wage.N.MF.SG+SM

but he does get a wage

(437) **ANO:** **uh** **wel** **ychydig** **iawn** **o** **gyflog** **mae**
%aut   unk   well.IM   a_little.QUAN   OK.ADV   of.PREP   wage.N.MF.SG+SM   be.V.3S.PRES

yn **cael** .
stative.STAT   have.V.INFIN

well, he gets very little pay [. . .]

(438) **MSA:** o$_S^C$ ie   mae   o   yn   uh
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *unk*

    mae   yn   .
    be.V.3S.PRES   *yn.PRT*

    oh, yes he's […] he's […]

(439) **ANO:** ond   mae   mae   yna   waith
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM*

    arall   efo   fo   .
    other.ADJ   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

    but he has other work

(440) **MSA:** mae   mae   jubilación^S mae   o
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *retirement.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    wedi   cael   hi   ?
    after.PREP   *have.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

    has he retired?

(441) **ANO:** yndy   yndy   yndy   yndy
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yndy   ers   ryw   wyth   mlynedd   yn_ôl   .
    be.V.3S.PRES.EMPH   *since.ADJ*   *some.PREQ+SM*   *eight.NUM*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*

    yes, yes, for about eight years

(442) **MSA:** wel   ia   debyg   iawn   .
    %aut   *well.IM*   *yes.ADV*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

    well yes, probably

(443) **ANO:** yndy   yndy   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes, yes

(444) **ANO:** ond   dydy   hwnna   ddim   yn
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

    digon   i   i   fyw   .
    enough.QUAN   *to.PREP*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*

    but that's not enough to live […] …

(445) **MSA:** wel   nac   ydy   debyg   iawn
    %aut   *well.IM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*

    wir   .
    truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

    well no, probably not

(446) **ANO:** **[-spa]** **no** **!**
     %aut *[-spa]* *not.ADV*

no!

(447) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **o** **yn** **uh**
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk*

mae **o** **yn** **wneud** **gwaith** **arall**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG* *other.ADJ*

.

and then he's doing other work

(448) **ANO:** **a** **efo** **rhwng** **y** **ddau** **peth**
     %aut *and.CONJ* *with.PREP* *between.PREP* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *thing.N.M.SG*

wel **mae** **o** **.**
well.IM *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he's between the two

(449) **MSA:** **wel** **fydd** **o** **.**
     %aut *well.IM* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well, he'll be . . .

(450) **ANO:** **a** **mynd** **ymlaen** **bob** **ychydig** **.**
     %aut *and.CONJ* *go.V.INFIN* *forward.ADV* *each.PREQ+SM* *a_little.QUAN*

and moving on every now and then

(451) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** **.**
     %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there you are

(452) **ANO:** **gawn** **ni** **weld** **be**
     %aut *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM* *what.INT*

wneith **o** **yndy** **?**
do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

we'll see what he does, won't we?

(453) **ANO:** **dan** **ni** **ddim** **.**
     %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

we don't [. . .]

(454) **MSA:** **wel** **ie** **mae** **yr** **dwy** **ferch**
     %aut *well.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F* *daughter.N.F.SG+SM*

yn **byw** **yn** **fan** **hyn** **?**
stative.STAT *live.V.INFIN* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

well yes, both girls are living here?

(455) **ANO: yn Trelew**$_S^C$.
%aut   *in.PREP   name*

in Trelew

(456) **MSA: yn Trelew**$_S^C$?
%aut   *in.PREP   name*

in Trelew?

(457) **ANO: yn Trelew**$_S^C$ **yndyn** .
%aut   *in.PREP   name   be.V.3P.PRES.EMPH*

in Trelew, yes

(458) **MSA: wel   dyna   fo   fel   yna   ydy** .
%aut   *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

well, there you go, that's how it is

(459) **ANO: achos   oedd   y   yr   um   Paloma**$_S^C$
%aut   *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF   the.DET.DEF um.IM name*
yn .
yn.PRT

because Paloma was . . .

(460) **ANO: yn   Comodoro**$_S^C$ **oedd   hi   yn   byw** .
%aut   *in.PREP   name   be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN*

she lived in Comodoro

(461) **MSA: ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes

(462) **ANO: ond   mae   hi   ers   ryw   flwyddyn**
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S since.ADJ some.PREQ+SM   year.N.F.SG+SM*
yn_ôl   yn   Trelew$_S^C$.
back.ADV   in.PREP name

but she's been back in Trelew for about a year

(463) **ANO: a   fan   yna   mae   wedi   gorffen**
%aut   *and.CONJ   place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES   after.PREP complete.V.INFIN*
astudio .
study.V.INFIN

and she's finished studying there

(464) **MSA:** ah$_S^C$ **dyna**   **ti**   **iawn**   **yndy**   **?**
%aut   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *OK.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, there you are, that's ok isn't it?

(465) **ANO:** **yndy**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(466) **MSA:** **dyna**   **ti**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

there you are

(467) **MSA:** **a**   **farmacéutica**^{S} **ydy**   **yr**   **llall**   **ie**
%aut   *and.CONJ*   *pharmaceutical.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *yes.ADV*
?

and the other one's a pharmacist, right?

(468) **ANO:** **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(469) **ANO:** **a**   **wedyn**   **o**$_S^C$ **mae**   **yr**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*
ddwy   **yn**   **iawn**   **.**
two.NUM.F+SM   *stative.STAT*   *OK.ADV*

and so, oh, they're both alright

(470) **MSA:** **iawn**   **.**
%aut   *OK.ADV*

right

(471) **MSA:** **.**
%aut

(472) **ANO:** **yndy**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(473) **MSA:** **ardderchog**   **.**
%aut   *excellent.ADJ*

excellent

(474) **ANO:** ia wir   .
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(475) **ANO:** felly mae   .
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(476) **ANO:** oeddwn i   yn um meddwl uh am uh
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *um.IM* *think.V.INFIN* *unk* *for.PREP* *unk*

be basen   ni   yn   yn   siarad uh
what.INT *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *unk*

heddiw   .
today.ADV

I was thinking about what we would talk about today

(477) **ANO:** a   oeddwn i   yn   cofio   pan
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *when.CONJ*

oeddwn i   yn   mynd i   yr   ysgol
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

yn   plant   bach   yn   y   yn   y   yn
yn.PRT *child.N.M.PL* *small.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

yr   uh ffarm   mynd   ar   gefn   ceffyl
the.DET.DEF *unk* *farm.N.F.SG* *go.V.INFIN* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

i   yr   ysgol   .
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

and I was remembering when I used to go to school, the little children on the farm going on horseback to school

(478) **ANO:** fi   a   Florence$_S^C$.
%aut *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *name*

me and Florence

(479) **MSA:** a   Florence$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *name*

and Florence

(480) **ANO:** a   Florence$_S^C$ ie   .
%aut *and.CONJ* *name* *yes.ADV*

and Florence, yes

(481) **ANO:** a   a   dau   geffyl   efo   ni   .
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *two.NUM.M* *horse.N.M.SG+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P*

and we had two horses

(482) **ANO:** ac   uh   cychwyn   yn   bore   yn   gynnar
      %aut   *and.CONJ*   *unk*   *start.V.INFIN*   *yn.PRT*   *morning.N.M.SG*   *stative.STAT*   *early.ADJ+SM*
      .

and starting off early in the morning

(483) **ANO:** a   yr   uh   mynd   â   yr   yr
      %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *unk*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*
      uh   yr   y   dillad   ysgol   yn   mewn   bag
      unk   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *clothes.N.M.PL*   *school.N.F.SG*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *bag.N.M.SG*
      .

and taking the school clothes in a bag

(484) **MSA:** ie   !
      %aut   *yes.ADV*

yes!

(485) **ANO:** a   wisgo   yr   yr   .
      %aut   *and.CONJ*   *dress.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

and wearing the . . .

(486) **ANO:** oedd   Mam   wedi   uh   golchi   nhw   a
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *unk*   *wash.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*
      smwddio   nhw   a   startsio   nhw   .
      iron.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *starch.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

Mam had washed them and ironed them and starched them

(487) **MSA:** mae   yn   siŵr   siŵr   bod   wedi   .
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *after.PREP*

I'm sure she had

(488) **ANO:** a   wedyn   oedd   bopeth   yn
      %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*
      wyn   ac   yn   lân   i   yr
      white.ADJ.M+SM   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *clean.ADJ+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*
      dim   yndy   .
      nothing.N.M.SG   *be.V.3S.PRES.EMPH*

and then everything was white and clean, completely, right

(489) **ANO:** a   fan   hynny   oedden
      %aut   *and.CONJ*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
      ni   tan   os   dw   i   yn
      we.PRON.1P   *until.PREP*   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
      cofio   yn   iawn   tan   tua   tri   o
      remember.V.INFIN   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *until.PREP*   *towards.PREP*   *three.NUM.M*   *of.PREP*
      gloch   pnawn   oedd   hi   .
      bell.N.F.SG+SM   *afternoon.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and there we were until, if I remember right it was until about three in the afternoon

(490) **ANO:** **oedden** **ni** **yn** **aros** **naw**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *nine.NUM*

o **naw** **tan** **tri**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *nine.NUM* *until.PREP* *three.NUM.M*

rywbeth **fel** **yna** **oedd** .
something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

we stayed from nine until three, something like that, it was

(491) **MSA:** **siŵr** **o** **fod** **achos** **buest** **ti**
%aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S*

oeddet **ti** **yn** **dod** **yn** **aml**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *stative.STAT* *frequent.ADJ*

i **aros** **efo** **ni** .
to.PREP *wait.V.INFIN* *with.PREP* *we.PRON.1P*

I'm sure, because you used to come often to stay with us

(492) **MSA:** **aton** **ni** **yn** **doeddet** **ti** ?
%aut *to_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *be.V.2S.IMPERF.NEG* *you.PRON.2S*

to us in [...], didn't you?

(493) **ANO:** **oeddwn** .
%aut *be.V.1S.IMPERF*

yes

(494) **MSA:** **oeddet** **ti** **yn** **dod** .
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

you used to come

(495) **ANO:** **yn** **oeddwn** **yn** **y** **gaea** .
%aut *yn.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *yn.PRT* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

yes, we were in winter

(496) **MSA:** **yn** **y** **gaea** ?
%aut *yn.PRT* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

in the winter?

(497) **ANO:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(498) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(499) **ANO:** **sí**[S]   **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(500) **MSA:** **ie**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

hynny   **.**
that.PRON.SP

yes, I remember that

(501) **ANO:** **mis**   **Gorffennaf**   **oedd**   **rywbeth**   **fel**
%aut   *month.N.M.SG*   *July.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

yna   **oedd**   **hynny**   **.**
there.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*

it was July [. . .] something like that

(502) **MSA:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(503) **ANO:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(504) **MSA:** **dyna**   **ti**   **ryfedd**   **oedd**   **hi**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *strange.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

how strange it was [. . .]

(505) **ANO:** **wel**   **oeddwn**   **i**   **mynd**   **i**
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

le   **Nain**   **hefyd**   **.**
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM   *name*   *also.ADV*

well, I used to go to Grandma's house too

(506) **MSA:** **dydy**   **dydy**   **dydy**
%aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

yr   **uh**   **plant**   **ddim**   **yn**   **wneud**
the.DET.DEF   *unk*   *child.N.M.PL*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

hwnna   **rŵan**   **nac**   **ydyn**   **?**
that.PRON.M.SG.SPOKEN   *now.ADV*   *neg.PRT*   *be.V.3P.PRES*

children don't do that now, do they?

(507) **ANO:** **na**   **na**   **na**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no.

(508) **MSA:** dim   fel   yna   .
      %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*

not like that

(509) **ANO:** na   wel   amser   hynny   oedd   mynd
      %aut   *neg.PRT*   *well.IM*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *go.V.INFIN*

      i   mynd   i   le   Anti   Annie$_S^C$
      to.PREP   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *name*   *name*

      tŷ   Alwyn$_S^C$ a   mynd   i   am   ryw
      house.N.M.SG   *name*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *for.PREP*   *some.PREQ+SM*

      deg   ddiwrnod   i   le   Nain   .
      ten.NUM   *day.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *name*

no, well back then going to Auntie Annie's place, Alwyn's house, and going for about ten days to Grandma's place . . .

(510) **MSA:** ac   efo   yr   .
      %aut   *and.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

and with the [. . .]

(511) **ANO:** o$_S^C$ ie   ie   ie   .
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh, yes yes

(512) **MSA:** i   lladd   i   lladd   y   bajaritos^S .
      %aut   *to.PREP*   *kill.V.INFIN*   *to.PREP*   *kill.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*

to kill the little birds

(513) **ANO:** ie   !
      %aut   *yes.ADV*

yes!

(514) **ANO:** gymaint   o   hynny   adeg   hynny   .
      %aut   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *that.PRON.SP*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

so much of that back then

(515) **MSA:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

yes

(516) **MSA:** meddwl   na   um   gymaint   mae   yr
      %aut   *think.V.2S.IMPER*   *neg.PRT*   *um.IM*   *so.much.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

      byd   wedi   altro   ar_ôl   hynny   yndy   ?
      world.N.M.SG   *after.PREP*   *alter.V.INFIN*   *after.PREP*   *that.PRON.SP*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

thinking, no, how much the world has changed after that, hasn't it?

(517) **ANO:** .
%aut

(518) **ANO:** yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(519) **ANO:** yndy yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(520) **MSA:** dydy o ddim yr
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *the.DET.DEF*
un peth rŵan .
one.NUM *thing.N.M.SG* *now.ADV*

it's not the same thing now

(521) **ANO:** na na na na .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no no

(522) **ANO:** plant rŵan yn wahanol ofnadwy .
%aut *child.N.M.PL* *now.ADV* *stative.STAT* *different.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

children now are very different

(523) **ANO:** dw i yn y brifysgol
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *university.N.F.SG+SM*
dw i .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S*

I . . . in the university I . . .

(524) **ANO:** dw i yn yn athro yn
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *yn.PRT* *teacher.N.M.SG* *in.PREP*
y prifysgol ers dau_ddeg pedwar o
the.DET.DEF *university.N.F.SG* *since.ADJ* *twenty.NUM* *four.NUM.M* *of.PREP*
flynyddoedd .
years.N.F.PL+SM

I've been a teacher at the university for 24 years

(525) **MSA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(526) **ANO:** **a** **dw** **i** **yn** **gweld** **yn**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *in.PREP*

y **yn** **yr** **amser** **hwnna** **fel**
the.DET.DEF   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*   *like.CONJ*

mae **yr** **gwahaniaeth** .
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*

and I've seen in that time what the difference is

(527) **MSA:** **wyt** **ti** **yn** **gweld** **y** **gwahaniaeth**
%aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*

.

you see the difference

(528) **MSA:** **y** **gwahaniaeth** **y** **plant** **yndy** .
%aut   *the.DET.DEF*   *difference.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the difference of the children, isn't it

(529) **ANO:** **a** **mae** **raid** **i** **fi**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

feddwl **mae** **raid** **i** **fi**
think.V.INFIN+SM   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

feddwl **bod** **uh** **bod** **bob** **blwyddyn**
think.V.INFIN+SM   *be.V.INFIN*   *unk*   *be.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*

sy **yn** **mynd** **heibio** **wel** **mae** **yna**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *past.PREP*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

blwyddyn **arall** **rhwng** **fi** **a** **nhw** .
year.N.F.SG   *other.ADJ*   *between.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *they.PRON.3P*

and I have to think each year that goes by, well, there's another year between me and them

(530) **MSA:** **ie** .
%aut   *yes.ADV*

yes

(531) **ANO:** **achos** **maen** **nhw** **i_gyd** **yr** **un**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

oed **bob** **blwyddyn** .
age.N.M.SG   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*

because they're all the same age every year

(532) **MSA:** **yndyn** .
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(533) **ANO:** **bob** **blwyddyn** **dw** **i** **yn** .
%aut   *each.PREQ+SM*   *year.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

every year I'm …

(534) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(535) **ANO:** **maen** **nhw** **ryw** **undeg** **wyth** **undeg**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *some.PREQ+SM* *unk* *eight.NUM* *unk*
naw **ugain** **.**
nine.NUM *twenty.NUM*

they're about 18, 19, 20

(536) **ANO:** **ond** **dw** **i** **un** **henach** **bob**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *one.NUM* *old.ADJ.COMP* *each.PREQ+SM*
tro **.**
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

but I'm one [year] older each time

(537) **MSA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(538) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **raid** **i**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP*
fi **feddwl** **bod** **yna** **rei** **pethau**
I.PRON.1S+SM *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL*
galla **i** **ddim** **deall** **yn**
be_able.V.13S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *understand.V.INFIN* *stative.STAT*
iawn **be** **maen** **nhw** **wneud** **.**
OK.ADV *what.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

and then I have to think that there are some things [where] I can't understand properly what
they do

(539) **MSA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(540) **ANO:** **pam** **bod** **nhw** **wneud** **beth**
%aut *why?.ADV* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*
hynna **.**
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN

why they do this thing

(541) **ANO:** **pam** **bod** **wneud** **beth**
%aut *why?.ADV* *be.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*
acw **.**
over.there.ADV

why [they] do that thing

(542) **ANO:** **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
%aut   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

        yr   **ysgol**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
        the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

        uh **uh** **oedd**   **yr**   **yr**   **athro**   **yn**
        unk *unk* *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *teacher.N.M.SG*   *stative.STAT*

        dod   **fewn**   **oedden**   **ni**   **yn**   **codi**
        come.V.INFIN   *in.PREP+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*

        .

when I went to school I remember, er, the teacher would come in, we'd get up [. . .]

(543) **MSA:** **wel**   **debyg**   **iawn**   **pawb**   **yn**   **codi**
%aut   *well.IM*   *similar.ADJ+SM*   *very.ADV*   *everyone.PRON*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*

        iawn   **.**
        OK.ADV

well, probably, everyone get up [. . .]

(544) **MSA:** **a**   **buenos**[S]   **días**[S]   **señor**[S]   **.**
%aut   *and.CONJ*   *well.ADJ.M.PL*   *day.N.M.PL*   *gentleman.N.M.SG*

and "good morning sir"

(545) **ANO:** **ie**   **ie**   **oedden**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes, yes, they were

(546) **MSA:** **dim**   **fel**   **yna**   **heddiw**   **.**
%aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *today.ADV*

not like that today

(547) **ANO:** **na**   **na**   **no**[S]   **dydy**   **neb**   **yn**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *not.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *anyone.PRON*   *stative.STAT*

        codi   **o_gwbl**   **wan**   **.**
        lift.V.INFIN   *at_all.ADV*   *now.ADV*

no, no nobody gets up at all now

(548) **ANO:** **pan**   **oedden**   **ni**   **mynd**   **i**   **yr**
%aut   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

        ysgol   **oedden**   **ni**   **.**
        school.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

when we went to school, we used to . . .

(549) **MSA:** **a**   **galli**   **di**   **ddim**
%aut   *and.CONJ* *be_able.V.2S.PRES[or]get_wiser.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *not.ADV+SM*

       ddim   **wneud**   **iddyn**   **nhw**   **wneud**
       not.ADV+SM *make.V.INFIN+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

       o   **?**
       he.PRON.M.3S.SPOKEN

       and you can't you make them do it?

(550) **ANO:** **na**   **!**
%aut   *neg.PRT*

       no!

(551) **ANO:** **na**   **na**   **na**   **dydy**   **o**
%aut   *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       ddim   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
       not.ADV+SM *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *in.PREP*

       be   **sy**   **yn**   **mynd**   **rŵan**   **na**   **.**
       what.INT *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *now.ADV* *neg.PRT*

       no, no it's not the done thing now, [. . .], no

(552) **ANO:** **gallwch**   **chi**   **ddim**   **.**
%aut   *be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM*

       you can't . . .

(553) **ANO:** **does**   **dim**   **ystyr**   **yn**   **y**
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *meaning.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

       peth   **rŵan**   **.**
       thing.N.M.SG *now.ADV*

       there's no sense to it now

(554) **ANO:** **maen**   **nhw**   **meddwl**   **mae**   **yr**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL*

       mae   **yr**   **mae**   **meddwl**   **wahanol**
       be.V.3S.PRES *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *thought.N.M.SG* *different.ADJ+SM*

       maen   **nhw**   **rŵan**   **.**
       be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *now.ADV*

       they think . . . they think differently now

(555) **ANO:** **ond**   **na**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
%aut   *but.CONJ* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

       oeddwn   **i**   **yn**   **astudio**   **.**
       be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *study.V.INFIN*

       but no, I remember I was studying

(556) **ANO:** **a**   **wedyn**   **oedd**   **yr**   **athro**
      %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG*

      yn   **dod**   **fewn**   **.**
      stative.STAT *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

and then the teacher came in

(557) **ANO:** **oedd**   **raid**   **iddyn**   **nhw**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

      fynd   **tu**   **blaen**   **i**   **yr**   **i**
      go.V.INFIN+SM *side.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

      yr   **i**   **yr**   **uh** **i**   **yr**   **uh** **dosbarth**
      the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *class.N.M.SG*

      fan   **yna**   **a**   **siarad**   **am**   **y**   **y**
      place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

      um   **uh** **tema**^C_S **yr**   **yr**   **yr**   **y**   **dydd**
      um.IM *unk* *unk* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

      yndy   **?**
      be.V.3S.PRES.EMPH

the had to go to the front of the class there and speak about the theme of the day, right?

(558) **ANO:** **y**   **dydd**   **.**
      %aut   *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

the day

(559) **ANO:** **a**   **siarad**   **.**
      %aut   *and.CONJ* *talk.V.INFIN*

and speak

(560) **ANO:** **oedd**   **neb**   **yn**   **helpu**   **rywun**   **.**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF* *anyone.PRON* *stative.STAT* *help.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM*

no one was helping anyone

(561) **ANO:** **a**   **siarad**   **a**   **siarad**   **ddim**   **ddim**
      %aut   *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *not.ADV+SM* *not.ADV+SM*

      holi   **rywun**   **.**
      ask.V.INFIN *someone.N.M.SG+SM*

and speak and speak, not question someone

(562) **MSA:** **debyg**   **iawn**   **.**
      %aut   *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

probably

(563) **ANO:** **na**   **na**   **oedd**   **raid**   **iddyn**
      %aut   *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P*

      nhw   **siarad**   **.**
      they.PRON.3P *talk.V.INFIN*

no, they had to speak

(564) **MSA:** **oedd** **raid** **ti** **siarad** **debyg**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *talk.V.INFIN* *similar.ADJ+SM*

iawn **.**
very.ADV

you had to speak, probably

(565) **ANO:** **felly** **oedden** **ni** **wneud** **.**
%aut *so.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *make.V.INFIN+SM*

that's what we'd do

(566) **MSA:** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(567) **ANO:** **a** **rŵan** **dydyn** **nhw**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim **yn** **gallu** **darllen** **.**
not.ADV+SM *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *read.V.INFIN*

and now they can't read

(568) **ANO:** **dydyn** **nhw** **ddim**
%aut *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn **gallu** **darllen** **rhan** **fwya**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *read.V.INFIN* *part.N.F.SG* *biggest.ADJ.SUP+SM*

ohonyn **nhw** **.**
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN *they.PRON.3P*

they can't read, most of them

(569) **ANO:** **ychydig** **iawn** **sydd** **yn** **gallu**
%aut *a_little.QUAN* *OK.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

darllen **.**
read.V.INFIN

very few of them can read

(570) **MSA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I know

(571) **MSA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **yn** **iawn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

.

I know full well

(572) **ANO:** **a** **siarad** **rhai** **.**
%aut *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *some.PRON*

and speaking, some . . .

(573) **MSA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **yn‿ôl** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *back.ADV* *in.PREP*

yr **.**
the.DET.DEF

I know, back in the . . .

(574) **ANO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(575) **MSA:** **neu** **uh** **mae** **mae** **hi** **mae**
%aut *or.CONJ* *unk* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES*

raid **ddim** **achos** **bod** **hi** **yn**
necessity.N.M.SG+SM *not.ADV+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

yndy **?**
be.V.3S.PRES.EMPH

or, er, she . . . it can't be because she's [. . .], isn't she?

(576) **ANO:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm

(577) **MSA:** **ond** **mae** **yn** **darllen** **yn** **ardderchog** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *stative.STAT* *excellent.ADJ*

but she reads excellently

(578) **ANO:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(579) **MSA:** **a** **mae** **hi** **yn** **gallu** **helpio**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *help.V.INFIN*

lot **o** **blant** **eraill** **.**
lot.QUAN *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *others.PRON*

and she's able to help a lot of other children

(580) **MSA:** **dyna** **ti** **.**
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(581) **ANO:** **mm** .
　　　 %aut *mm.IM*

mm

(582) **MSA:** **dyna** **ti** .
　　　 %aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(583) **ANO:** **yndy** **yndy** .
　　　 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(584) **MSA:** **gallu** **helpu** **plant** **bach** **eraill**
　　　 %aut *be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG* *help.V.INFIN* *child.N.M.PL* *small.ADJ* *others.PRON*
.

able to help the other little children

(585) **ANO:** **ie** **ie** .
　　　 %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(586) **ANO:** **na** **mae** **yr** **uh** **yr** **uh** **um** **y**
　　　 %aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk* *um.IM* *the.DET.DEF*
teledu **rŵan** **sy** **yn** **beth** **drwg**
television.N.M.SG *now.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM* *bad.ADJ*
ofnadwy .
terrible.ADJ

no, it's television now that's very bad

(587) **MSA:** **o**$_S^C$!
　　　 %aut *go.SV.INFIN+SM*

oh!

(588) **ANO:** **dydy** **yr** **dydy** **yr**
　　　 %aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *that.PRON.REL* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF*
teledu **yn** **ei** **hun** **yn**
television.N.M.SG *yn.PRT* *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES* *self.PRON.SG* *yn.PRT*
uh **yn** **ddim** **yn** **beth**
unk *stative.STAT* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*
ddrwg .
bad.ADJ+SM

the television itself isn't bad

(589) **MSA:** **ond** **yw** **ond** **yw** **edrych** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *look.V.INFIN* *stative.STAT*

iawn **?**
OK.ADV

but is watching all right?

(590) **ANO:** **ond** **y** **y** **stwff** **sy** **yn**
%aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *stuff.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

dod **o** **yr** **teledu** **yr** **yr** **uh**
come.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

yr **uh** **yr** **uh** **.**
the.DET.DEF *unk* *the.DET.DEF* *unk*

the stuff that comes from the television, the . . .

(591) **ANO:** **be** **dach** **chi** **yn** **galw**
%aut *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

nhw **?**
they.PRON.3P

what do you call them?

(592) **ANO:** **uh** **programs** **dan** **ni** **yn**
%aut *unk* *unk* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

we say "programs"

(593) **MSA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(594) **ANO:** **dyna** **dyna** **be** **sy** **yn** **drwg** **.**
%aut *that_is.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *bad.ADJ*

that's what's bad

(595) **MSA:** **ia** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(596) **ANO:** **a** **wedyn** **maen** **nhw**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

maen **nhw** **yn** **eistedd** **o** **flaen**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *of.PREP* *front.N.M.SG+SM*

yr **uh** **teledu** **fan** **yna** **.**
the.DET.DEF *unk* *television.N.M.SG[or]televise.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

and then they sit there in front of the TV

(597) **ANO:** a   maen   nhw
    and.CONJ   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

gallen   **nhw**   **fod**
be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN+SM*

am   **ddwy**   **awr**   **a**   **ddim**   **deud**
for.PREP   *two.NUM.F+SM*   *hour.N.F.SG*   *and.CONJ*   *not.ADV+SM*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

gair   .
word.N.M.SG

they . . . they can be [there] for two hours, and not say a word

(598) **MSA:** .

(599) **MSA:** na   .
    neg.PRT

no

(600) **ANO:** mae   maen   nhw   fel
    be.V.3S.PRES   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *like.CONJ*

tasen   **nhw**   **allan**
be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *out.ADV*

o   **yr**   **byd**   .
of.PREP   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*

they're as though they're out of this world

(601) **MSA:** yndyn   yndy   .
    be.V.3P.PRES.EMPH   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes they are

(602) **ANO:** a   mae   yr   amser   yna   wedi
    and.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *there.ADV*   *after.PREP*

mynd   **heibio**   **heb**   **ei**   **ddefnyddio**   **i**
go.V.INFIN   *past.PREP*   *without.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *use.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

ddim_byd   .
anything.ADV+SM

and that time has gone past without being used for anything

(603) **MSA:** ydy   dydy   o   a
    be.V.3S.PRES   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*

dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **iawn**   .
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

yes, and it's not right

(604) **ANO:** nac   ydy   .
    neg.PRT   *be.V.3S.PRES*

no

(605) **MSA:** **dydy** **o** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

iawn .
OK.ADV

it's not right

(606) **ANO:** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no [. . .]

(607) **ANO:** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(608) **ANO:** **a** **a** **yr** **un** **fath**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

ar **y** **yr** **uh** **teliffon**$_S^C$.
on.PREP *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk* *unk*

and the same with the telephone

(609) **MSA:** **a** **wedyn** **wyt** **ti** **wneud** **por**^{S}
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *make.V.INFIN+SM* *for.PREP*

ejemplo^S **wneud** **i** **yr** **iddyn**
example.N.M.SG *make.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw **wneud** **ffordd** **arall** .
they.PRON.3P *make.V.INFIN+SM* *road.N.F.SG* *other.ADJ*

and then, for example, you make them do it another way

(610) **MSA:** **ond** **maen**
%aut *but.CONJ* *stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM*

maen **nhw** **yn** **cwrdd** **â** **plant**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *meet.V.INFIN* *with.PREP* *child.N.M.PL*

eraill .
others.PRON

but they meet other children

(611) **ANO:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(612) **MSA:** **a** **mae** **yr** **plant** **eraill** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *others.PRON* *stative.STAT*

gweud **iddyn** **nhw** .
say.V.INFIN *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

and the other children say to them:

(613) **ANO:** **chi** **sy** **ddim** **yn** **iawn** **.**
%aut *you.PRON.2P* *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*

"it's you who's not right"

(614) **ANO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(615) **ANO:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(616) **MSA:** **fel** **yna** **mae** **heddiw** **.**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *today.ADV*

that's how it is today

(617) **ANO:** **ie** **ie** **mae** **yn** **mae** **anodd** **iawn** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ* *very.ADV*

yes, it's very hard

(618) **ANO:** **achos** **uh** **maen** **nhw** **yn** **uh**
%aut *cause.N.M.SG* *unk* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*

maen **nhw** **yn** **tueddu** **deud** **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *tend_to.V.INFIN* *say.V.INFIN.SPOKEN*

because they tend to say:

(619) **ANO:** **wel** **be** **mae** **wneud** **yn** **y** **be**
%aut *well.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *make.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *what.INT*

mae **yr** **ysgol** **yn** **wneud** **efo**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *with.PREP*

yr **plant** **yma** **?**
the.DET.DEF *child.N.M.PL* *here.ADV*

"well, what is the school doing with these children?"

(620) **MSA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(621) **ANO:** **faint** **o** **amser** **maen** **nhw** **yn**
%aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *time.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP*

y **dydd** **uh** **pob** **dydd** **yn** **yr** **ysgol**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *unk* *each.PREQ* *day.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

?

how much time are they in school each day?

(622) **ANO:** **ryw** **bedair** **awr** .
%aut *some.PREQ+SM* *four.NUM.F+SM* *hour.N.F.SG*

about four hours

(623) **MSA:** **dyna** **gyd** .
%aut *that_is.ADV* *joint.ADJ+SM*

that's all

(624) **ANO:** **a** **maen** **nhw** **wedyn** **adre** **o**[S]
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *afterwards.ADV* *home.ADV* *or.CONJ*

yn **y** **strydoedd** **neu** **ryw** **lle** **yna**
in.PREP *the.DET.DEF* *streets.N.F.PL* *or.CONJ* *some.PREQ+SM* *place.N.M.SG* *there.ADV*

wneud **unrhyw** **beth** .
make.V.INFIN+SM *any.ADJ* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

and then they're at home or in the streets or somewhere doing anything

(625) **MSA:** **unrhyw** .
%aut *any.ADJ*

any . . .

(626) **ANO:** **a** **wedyn** **uh** **uh** **dydy**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *unk* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

dydy **yr** **uh** **dydy** **yr** **uh**
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *unk*

uh **yr** **athro** **ddim** **gallu** **ysgwyddo**
unk *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *shoulder.V.INFIN*

bopeth **fel** **yna** **i** **yr** .
everything.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

and then the teacher can't shoulder everything like that to the . . .

(627) **MSA:** **nac** **ydy** **nac** **ydy** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no, no

(628) **ANO:** **no** .
%aut *yes.ADV.PAST+NM*

no

(629) **MSA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(630) **ANO:** **[-spa]** **no** **no** **no** .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV*

no, no

(631) **ANO:** **gallen** **nhw** **ddim** **o_gwbl** **.**
 %aut *be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *at_all.ADV*

they can't, at all

(632) **ANO:** **mae** **o** **yn** **beth** **uh**
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *unk*

uh **mae** **mae** **hwnna** **yn**
unk *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT*

beth **yn** **boeni** **.**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM*

it's something that worries me

(633) **ANO:** **achos** **dw** **i** **ddim** **gweld** **bod**
 %aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

y **peth** **yn** **gwella** **o_gwbl** **.**
the.DET.DEF *thing.N.M.SG* *stative.STAT* *improve.V.INFIN* *at_all.ADV*

because I don't see it improving at all

(634) **MSA:** **ydy** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES*

yes

(635) **MSA:** **dw** **i** **dw** **i** **uh**
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *unk*

dw **i** **yn** **boeni** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM*

I worry

(636) **ANO:** **na** **na** **na** **.**
 %aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(637) **MSA:** **mae** **o** **yn** **boeni** **fi**
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *worry.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S+SM*

.

it worries me

(638) **ANO:** **a** **wedyn** **dw** **i** **yn**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

and then I say

(639) **ANO:** wel   dw   i   mynd   yn   hen   !
%aut   *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *old.ADJ*

well, I'm getting old

(640) **MSA:** dw   i   yn   mae   o
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   poeni   fi   .
stative.STAT *worry.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

I do . . . it does worry me

(641) **MSA:** be   ydy   dyfodol   y   plant   bach   .
%aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *future.N.M.SG* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *small.ADJ*

what is the little children's future?

(642) **ANO:** ie   ie   ie   ie   .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(643) **ANO:** a   mae   yn   beth   uh   uh
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *unk* *unk*

seriws   .
serious.ADJ

and it's a serious matter

(644) **MSA:** ac   oeddwn   i   yn   siarad   efo
%aut   *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

efo   dynes   o   yr   hen   wlad   diwrnod
with.PREP *woman.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *day.N.M.SG*

blaen   .
plain.ADJ+SM

and I was talking to a lady from the Old Country the other day

(645) **ANO:** aha$_S^C$?
%aut   *aha.IM*

aha?

(646) **MSA:** maen   nhw   yr   un   peth
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

yn   union   â   ni   .
stative.STAT *exact.ADJ* *with.PREP* *we.PRON.1P*

they [have] exactly the same thing as we do

(647) **ANO:** yndy   yndy   yndy   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(648) **MSA:** **ie** .
　　　%aut 　*yes.ADV*

yes

(649) **MSA:** **maen** **nhw** **yr** **un** **peth**
　　　%aut 　*be.V.3P.PRES.SPOKEN* 　*they.PRON.3P* 　*the.DET.DEF* 　*one.NUM* 　*thing.N.M.SG*
　　　yn **union** **â** **ni** .
　　　stative.STAT 　*exact.ADJ* 　*with.PREP* 　*we.PRON.1P*

they are exactly the same as us

(650) **ANO:** **ie** **ie** **dyna** **fo** .
　　　%aut 　*yes.ADV* 　*yes.ADV* 　*that_is.ADV* 　*he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(651) **MSA:** **oedd** **yn** **deud** **fel**
　　　%aut 　*be.V.3S.IMPERF* 　*stative.STAT* 　*say.V.INFIN.SPOKEN* 　*like.CONJ*
　　　oedden **nhw** **pan** **oedden** **nhw**
　　　be.V.3P.IMPERF.SPOKEN 　*they.PRON.3P* 　*when.CONJ* 　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* 　*they.PRON.3P*
　　　yn **blant** **dim** **mor** **ddim** **tebyg** **i**
　　　stative.STAT 　*child.N.M.PL+SM* 　*not.ADV* 　*so.ADV* 　*nothing.N.M.SG+SM* 　*similar.ADJ* 　*to.PREP*
　　　beth **ydy** **o** **heddiw** .
　　　what.INT 　*be.V.3S.PRES* 　*he.PRON.M.3S.SPOKEN* 　*today.ADV*

she was saying how things were when they were children, nothing like how they are today

(652) **ANO:** **na** **na** **na** **na** .
　　　%aut 　*neg.PRT* 　*neg.PRT* 　*neg.PRT* 　*neg.PRT*

no, no

(653) **MSA:** **wedyn** **oedd** **oedd** **hi** **yn**
　　　%aut 　*afterwards.ADV* 　*be.V.3S.IMPERF* 　*be.V.3S.IMPERF* 　*she.PRON.F.3S* 　*stative.STAT*
　　　siarad **yr** **un** **beth** **oedden** **ni**
　　　talk.V.INFIN 　*the.DET.DEF* 　*one.NUM* 　*what.INT* 　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* 　*we.PRON.1P*
　　　yn **siarad** **efo** **hi** **diwrnod** **o_blaen** .
　　　stative.STAT 　*talk.V.INFIN* 　*with.PREP* 　*she.PRON.F.3S* 　*day.N.M.SG* 　*before.ADV*

then she was talking about the same thing as we were talking to her about the other day

(654) **ANO:** **aha**$_S^C$.
　　　%aut 　*aha.IM*

aha

(655) **MSA:** **fel** **hyn** .
　　　%aut 　*like.CONJ* 　*this.PRON.SP*

like this

(656) **MSA:** **trwy**   **yr**   **byd**   **i‗gyd**   **mae**
        %aut   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*   *all.ADJ*   *be.V.3S.PRES*

        o   **.**
        he.PRON.M.3S.SPOKEN

        it's worldwide, [. . .]

(657) **ANO:** **yndy**   **yndy**   **yndy**   **yndy**
        %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        yndy   **yndy**   **mae**   **o**   **yn**   **.**
        be.V.3S.PRES.EMPH   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

        yes, yes, yes it's . . .

(658) **ANO:** **fel**   **yna**   **mae**   **yr**   **byd**   **yn**
        %aut   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *world.N.M.SG*   *stative.STAT*

        mynd   **.**
        go.V.INFIN

        that's how the world's going

(659) **MSA:** **ond**   **uh**   **mae**   **o**   **mae**
        %aut   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*

        o   **yn**   **peth**   **sy**   **yn**   **uh**
        he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yn.PRT*   *thing.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*   *unk*

        boeni   **rhywun**   **yndy**   **?**
        worry.V.INFIN+SM   *someone.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        but it's a worrying thing, isn't it?

(660) **ANO:** **popeth**   **yn**   **newid**   **.**
        %aut   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

        everything changing

(661) **ANO:** **yndy**   **.**
        %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        yes

(662) **ANO:** **yndy**   **yndy**   **.**
        %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

        yes, yes

(663) **MSA:** **be**   **ydy**   **dyfodol**   **?**
        %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *future.N.M.SG*

        what's the future?

(664) **ANO:** **be**   **ydy**   **dyfodol**   **?**
        %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *future.N.M.SG*

        what is the future?

(665) **ANO:** ie   ie   ie   ie   ie   be   fydd
%aut   *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV what.INT be.V.3S.FUT+SM*

yn   **dod**   **yndy**   **?**
stative.STAT come.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes, what will come, won't it?

(666) **ANO:** ie   ond   dyna   fo   **.**
%aut   *yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes, but there we go

(667) **ANO:** galla   i   ddim   wneud   dim_byd
%aut   *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV*

mwy   **na**   **dw**   **i**   **wneud**   **bob**
more.ADJ.COMP neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM each.PREQ+SM

dydd   **yn**   **y**   **y**   **dosbarth**   **.**
day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF class.N.M.SG

I can't do any more than I do each day in the classroom

(668) **MSA:** dw   i   yn   deud   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

I say:

(669) **MSA:** biti   basai   yr   byd   yn
%aut   *pity.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT*

gallu   **mynd**   **.**
be_able.V.INFIN go.V.INFIN

it's a shame the world can go . . .

(670) **MSA:** tri_deg   o   flynyddoedd   **.**
%aut   *thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*

thirty years

(671) **MSA:** basai   dim_ond tri_deg   o   flynyddoedd
%aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN only.ADV thirty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*

yn_ôl   **.**
back.ADV

if it would only be thirty years back

(672) **ANO:** ie   wel   dw   i   yn   cofio
%aut   *yes.ADV well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

pan   **oeddwn**   **i**   **yn**   **athro**
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT teacher.N.M.SG

fan   **hyn**   **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

yes, well I remember when I was a teacher here

(673) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(674) **ANO:** **athro** **yn** **yn** **yn** **yn** **yr** **ysgol** .
%aut *teacher.N.M.SG* *yn.PRT* *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

a school teacher

(675) **ANO:** **uh** **wel** **oedd** **athro** **yn**
%aut *unk* *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *teacher.N.M.SG* *stative.STAT*
ddyn **uh** **uh** **pwysig** .
be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM *unk* *unk* *important.ADJ[or]important.ADJ*

well, the teacher was an important man

(676) **MSA:** **wel** **ie** .
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well, yes

(677) **ANO:** **oedd** **pobl** **yn** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG* *yn.PRT*

people [...]

(678) **MSA:** **wel** **i** **i** **ni** **oedd** .
%aut *well.IM* *to.PREP* *to.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.3S.IMPERF*

well, to us it was [...] ...

(679) **ANO:** **oedd** **uh** **uh** **cyngor** **yr** **athro**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *unk* *unk* *council.N.M.SG* *the.DET.DEF* *teacher.N.M.SG*
wneud **rŵan** .
make.V.INFIN+SM *now.ADV*

the teacher's advice [...] do now

(680) **ANO:** **a** **undeg** **naw** **oed** **oeddwn** **i** .
%aut *and.CONJ* *unk* *nine.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

and I was 19 years old

(681) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(682) **ANO:** **dw** **i** **yn** **cofio** **undeg** **naw**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *unk* *nine.NUM*
oed **oeddwn** **i** **amser** **hynny** .
age.N.M.SG *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I remember, I was 19 then

(683) **MSA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(684) **ANO:** dw i yn cofio yn
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *stative.STAT*
iawn .
OK.ADV

I remember well

(685) **MSA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(686) **ANO:** ond dyna fo rŵan athro !
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *now.ADV* *teacher.N.M.SG*

but there you are, now [. . .] a teacher!

(687) **MSA:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah

(688) **ANO:** peidiwch â gallwch chi ddim
%aut *stop.V.2P.IMPER* *with.PREP* *be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM*
dweud drefn i i blentyn .
say.V.INFIN *order.N.F.SG+SM* *to.PREP* *to.PREP* *child.N.M.SG+SM*

don't . . . you can't lay down the law to a child

(689) **MSA:** na i neb .
%aut *neg.PRT* *to.PREP* *anyone.PRON*

nor to anybody

(690) **ANO:** achos mi fydd y dad a
%aut *cause.N.M.SG* *aff.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *father.N.M.SG+SM* *and.CONJ*
yr mam yn yn yn ie ie rhuthro
the.DET.DEF *mother.N.F.SG* *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *yes.ADV* *yes.ADV* *rush.V.INFIN*
ar_draws i chi .
across.PREP *to.PREP* *you.PRON.2P*

because the father and mother will rush over to you

(691) **MSA:** na .
%aut *neg.PRT*

no, [. . .]

(692) **MSA:** **yn**   **union**   **dweud**   .
%aut   *stative.STAT*   *exact.ADJ*   *say.V.INFIN*

exactly, saying [. . .]

(693) **MSA:** **ie**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(694) **MSA:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(695) **ANO:** **be**   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**   **i**
%aut   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*
yr   **bachgen**   **bach**   **yma**   **?**
the.DET.DEF   *boy.N.M.SG*   *small.ADJ*   *here.ADV*

"what are you doing to this little boy?"

(696) **MSA:** **ie**   **ie**   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(697) **ANO:** **ie**   **felly**   **mae**   .
%aut   *yes.ADV*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*

yes, that's how it is

(698) **MSA:** **ie**   **yn**   **union**   **felly**   **mae**   .
%aut   *yes.ADV*   *stative.STAT*   *exact.ADJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*

yes, that's exactly how it is

(699) **ANO:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(700) **MSA:** **yn**   **union**   .
%aut   *stative.STAT*   *exact.ADJ*

exactly

(701) **MSA:** **ond**   **uh**   **mae**   **biti**   **na**   **fasai**
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *pity.N.M.SG+SM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*
yna   **rhywbeth**   **yn**   **dod**   **i**   **allu**
there.ADV   *something.N.M.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *be_able.V.INFIN+SM*
stopio   **hyn**   .
stop.V.INFIN   *this.PRON.SP*

but it's a shame that nothing would come along to be able to stop this

(702) **ANO:** hmm .
%aut *hmm.IM*

hmm

(703) **ANO:** ond wchi oeddwn i yn
%aut *but.CONJ* *know.V.2P.PRES.SPOKEN* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gweld ryw ychydig o wahaniaeth ryw
see.V.INFIN *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN* *of.PREP* *difference.N.M.SG+SM* *some.PREQ+SM*

ychydig o wahaniaeth y blwyddyn diwetha yn
a_little.QUAN *of.PREP* *difference.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *yn.PRT*

yn Awstralia$_S^C$.
in.PREP *name*

but you know I saw a fair bit of difference last year in Australia

(704) **ANO:** fuon i am fis
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *for.PREP* *month.N.M.SG+SM*

yn Awstralia$_S^C$.
in.PREP *name*

I was in Australia for a month

(705) **ANO:** a un o yr yn lle
%aut *and.CONJ* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *where.INT*

oedden ni yn aros oedd
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

yr wraig yn athrawes yn ysgol .
the.DET.DEF *wife.N.F.SG+SM* *yn.PRT* *teacher.N.F.SG* *yn.PRT* *school.N.F.SG*

and where we were staying, the wife was a school teacher

(706) **MSA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes

(707) **ANO:** a wedyn oeddwn i yn cael
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

ryw ychydig o sgwrs efo hi .
some.PREQ+SM *a_little.QUAN* *of.PREP* *chat.N.F.SG* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

and then I was having a little chat with her

(708) **ANO:** wel dydy o ddim
%aut *well.IM* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

gymaint â fan hyn .
so.much.ADJ+SM *with.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

well, it's not as much as here

(709) **ANO: dydy** **o** **ddim** **mor**
%aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *so.ADV*

peth .
thing.N.M.SG

it's not so.. . something . . .

(710) **MSA: na** **?**
%aut *neg.PRT*

no?

(711) **ANO: na** **dydy** **ddim** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM*

no it's not

(712) **MSA: ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

ah

(713) **ANO: ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(714) **ANO: maen** **nhw** **hefyd** **yn** **poeni** .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *also.ADV* *stative.STAT* *worry.V.INFIN*

they also worry

(715) **ANO: achos** **bod** **nhw** **yn** **gweld** **bod**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

y **peth** **yn** **dod** **yndy** .
the.DET.DEF *thing.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

because they see that the thing's coming

(716) **MSA: ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

ah

(717) **ANO: bod** **o** **yn** **yn** **newid**
%aut *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *stative.STAT* *change.V.INFIN*

yndy .
be.V.3S.PRES.EMPH

that it's changing

(718) **ANO: ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(719) **ANO:** **a** **fan** **yno** **yn** **yng**
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *yn.PRT* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

Nghymru **dw** **i** **ddim** **gwybod**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

sut **mae** **yng** **Nghymru** **.**
how.INT *be.V.3S.PRES* *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

and there in Wales, I don't know how it is in Wales

(720) **MSA:** **mae** **yn** **iawn** **uh** **eto** **yn** **go_lew**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV* *unk* *again.ADV* *stative.STAT* *rather.ADV*

at **blant** **bach** **at** **deg** **oed** **.**
to.PREP *child.N.M.PL+SM* *small.ADJ* *to.PREP* *ten.NUM* *age.N.M.SG*

it's okay.. . still all right for children up to ten years old

(721) **MSA:** **ond** **o** **fan** **hynny** **ymlaen**
%aut *but.CONJ* *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *forward.ADV*

ydy **yr** **ydy** **yr** **busnes** **.**
be.V.3S.PRES *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *business.N.MF.SG*

but from then on is the issue

(722) **ANO:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(723) **ANO:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(724) **ANO:** **wel** **dw** **i** **yn** **cofio** **yn**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *yn.PRT*

um **yn** **y** **naw_deg** **chwech** **oeddwn** **i** **yn**
um.IM *in.PREP* *the.DET.DEF* *ninety.NUM* *six.NUM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

yn **yn** **Caerdydd** **un**
yn.PRT *in.PREP* *Cardiff.NAME.PLACE* *one.NUM*

noson **.**
night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM

well, I remember in '96 I was in Cardiff one night

(725) **MSA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(726) **MSA:** **ydw** **.**
%aut *be.V.1S.PRES*

I do

(727) **ANO:** ac   uh   dw   i   ddim   yn
%aut   *and.CONJ   unk   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT*

cofio   **le**   **oedden**   **ni**   **wedi**
remember.V.INFIN   where.INT+SM   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP

mynd   .
go.V.INFIN

and er, I can't remember where we'd gone

(728) **ANO:** ac   oedd   hi   tua   un_ar_ddeg   y
%aut   *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   towards.PREP   eleven.NUM   the.DET.DEF*

nos   **dod**   **yn_ôl**   **i**   **yr**   **hotel**$_S^C$.
night.N.F.SG   come.V.INFIN   back.ADV   to.PREP   the.DET.DEF   hotel.N.SG

and it was about eleven at night, coming back to the hotel

(729) **ANO:** a   criw   o   bechgyn   a   merched
%aut   *and.CONJ   crew.N.M.SG   of.PREP   boys.N.M.PL   and.CONJ   daughters.N.F.PL*

ifanc   **yn**   **yn**   **uh**   **yn**   **yn**   **ffraeo**   .
young.ADJ   yn.PRT   yn.PRT   unk   yn.PRT   stative.STAT   quarrel.V.INFIN

and a group of boys and young women [were].. . fighting

(730) **ANO:** boteli   yn   hedfan   yn   yr   awyr
%aut   *bottle.V.2S.PRES+SM   stative.STAT   fly.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   sky.N.F.SG*

ac   **uh**   **uh**   **sgrechian**   **ac**   **yn**   .
and.CONJ   unk   unk   scream.V.3P.FUT.SPOKEN[or]scream.V.INFIN   and.CONJ   yn.PRT

[. . .] bottles flying through the air, and screaming and . . .

(731) **ANO:** wel   na   mi   ddoth   yr   uh
%aut   *well.IM   neg.PRT   aff.PRT   come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM   the.DET.DEF   unk*

y   **plismon**   .
the.DET.DEF   policeman.N.M.SG

well no, the policeman came . . .

(732) **ANO:** ond   dyna   fo   .
%aut   *but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

but there you go

(733) **ANO:** pob   un   yn   diflannu   un   bob
%aut   *each.PREQ   one.NUM   stative.STAT   disappear.V.INFIN   one.NUM   each.PREQ+SM*

un   .
one.NUM

every one disappearing, each of them

(734) **ANO:** un   ffordd   hyn   a   llall   ffordd
%aut   *one.NUM   road.N.F.SG   this.ADJ.DEM.SP   and.CONJ   other.PRON   road.N.F.SG*

arall   .
other.ADJ

one this way and another that way

(735) **ANO:** **dyna** **fo** **dim_byd** **yn** **digwydd** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *anything.ADV* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

there you are, nothing happened

(736) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(737) **ANO:** **amser** **hynny** **dw** **i** **yn**
%aut *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

cofio **yn** **iawn** .
remember.V.INFIN *stative.STAT* *OK.ADV*

I remember that time well

(738) **ANO:** **oeddwn** **i** **yn** **synnu** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *astonish.V.INFIN*

I was amazed

(739) **MSA:** **o$_S^C$** **wel** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *well.IM*

oh well

(740) **ANO:** **wel** **uh** **oeddwn** **i** **ddim** **meddwl** **bod**
%aut *well.IM* *unk* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

bethau **fel** **yna** **yn** .
things.N.M.PL+SM *like.CONJ* *there.ADV* *yn.PRT*

well, I didn't think things like that . . .

(741) **MSA:** .
%aut

[. . .]

(742) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(743) **ANO:** **mae** **Caerdydd** **yn** **yn** **dre**
%aut *be.V.3S.PRES* *Cardiff.NAME.PLACE* *yn.PRT* *stative.STAT* *town.N.F.SG+SM*

fawr .
big.ADJ+SM

Cardiff is a big town

(744) **MSA:** **o$_S^C$** **ydy** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES*

oh, it is

(745) **ANO: dyna   be   sy   yn   bod   .**
    %aut   *that_is.ADV   what.INT   be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   be.V.INFIN*

    that's what's wrong

(746) **MSA: yndy   yndy   yndy   yndy   .**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes it is yes

(747) **ANO: mm   yndy   .**
    %aut   *mm.IM   be.V.3S.PRES.EMPH*

    mm, yes

(748) **ANO: prifddinas   prifddinas   ydy   .**
    %aut   *capital.N.F.SG   capital.N.F.SG   be.V.3S.PRES*

    the capital city is . . .

(749) **MSA: prifddinas   .**
    %aut   *capital.N.F.SG*

    capital city

(750) **ANO: ie   .**
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(751) **MSA: yndy   .**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(752) **MSA: yndy   .**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(753) **MSA: ond   uh   dyna   fo   .**
    %aut   *but.CONJ   unk   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

    er, there it is

(754) **MSA: fel   wyt   ti   yn   deud**
    %aut   *like.CONJ   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*
    baswn   i   erioed   yn   meddwl   bod
    be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN   I.PRON.1S   never.ADV   stative.STAT   think.V.INFIN   be.V.INFIN
    hwnna   yn   digwydd   yn   yr   hen
    that.PRON.M.SG.SPOKEN   stative.STAT   happen.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   old.ADJ
    wlad   yndy   ?
    country.N.F.SG+SM   be.V.3S.PRES.EMPH

    as you say, I'd never think that that happens [. . .] in the old country, right?

84

(755) **ANO:** ie   dyna   fo   .
%*aut*   *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

yes, that's it

(756) **ANO:** pam   pam   bod   hwnna   yn
%*aut*   *why?.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*
digwydd   **?**
happen.V.INFIN

[…] why does that happen?

(757) **ANO:** achos   mae   yna   uh   uh   mae   yna
%*aut*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *unk*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*
rheswm   **.**
reason.N.M.SG

because there is a reason

(758) **ANO:** be   sut   be   dan   ni   wedi
%*aut*   *what.INT*   *how.INT*   *what.INT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*
clywed   **ddeud**   **am**   **Gymru**   **ers**
hear.V.INFIN   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *for.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *since.ADJ*
pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **blant**   **?**
when.CONJ   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *child.N.M.PL+SM*

what have we heard said about Wales since we were children?

(759) **MSA:** ie   .
%*aut*   *yes.ADV*

yes

(760) **ANO:** dad$_S^C$ a   mam$_S^C$ yn   siarad   am
%*aut*   *dad.N.SG*   *and.CONJ*   *mam.N.SG*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*
Gymru   **.**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

Dad and Mam talking about Wales

(761) **ANO:** a   nhw   wedi   clywed   uh   taid$_S^C$ a   nain$_S^C$
%*aut*   *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *unk*   *unk*   *and.CONJ*   *unk*
yn   **siarad**   **am**   **Gymru**   **fel**   **oedd**
stative.STAT   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*
o   **ers**   **can**   **mlynedd**   **yn_ôl**   **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *since.ADJ*   *can.N.M.SG*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*

and they'd heard Grandpa and Grandma talking about Wales as it was a hundred years ago

(762) **MSA:** ie   .
%*aut*   *yes.ADV*

yes

(763) **MSA:** **fel** **oedd** **ers** **can** **mlynedd** **yn_ôl** **.**
    %aut   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *since.ADJ*   *can.N.M.SG*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*

    as it was a hundred years ago

(764) **ANO:** **ie** **a** **felly** **dan** **ni** **yn**
    %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*
    meddwl **.**
    think.V.INFIN

    yes, and that's how we think . . .

(765) **MSA:** **dan** **ni** **yn** **union** **felly**
    %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *exact.ADJ*   *so.ADV*
    dan **ni** **yn** **meddwl** **bod**
    be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
    o **yndy?**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

    that's exactly what we think it's like, isn't it?

(766) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** **.**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(767) **MSA:** **ond** **dim** **fel** **yna** **mae** **.**
    %aut   *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

    but it isn't like that

(768) **ANO:** **wel** **dyna** **fo** **.**
    %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    well, there we go

(769) **ANO:** **a** **a** **ychydig** **o** **yr** **iaith**
    %aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *language.N.F.SG*
    dan **ni** **yn** **defnyddio** **ar** **y**
    be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*
    funud **yma** **rŵan** **.**
    minute.N.M.SG+SM   *here.ADV*   *now.ADV*

    and a little of the language we're using at the moment now.

(770) **MSA:** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(771) **ANO:** **wel** **can** **mlynedd** **yn_ôl** **oedd**
    %aut   *well.IM*   *can.N.M.SG*   *years.N.F.PL+NM*   *back.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*
    o **yn** **cael** **ei** **siarad** **.**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *talk.V.INFIN*

    well, 100 years ago it was actually spoken

(772) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(773) **ANO:** **eh**$_S^C$?
%aut *eh.IM*

eh?

(774) **ANO:** **ac** **ar‗ôl** **hynny** **wel** **dan** **ni**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *that.PRON.SP* *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*
yn **gymysgu** **o** **efo** **yr**
stative.STAT *mix.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *the.DET.DEF*
Sbaeneg **fan** **hyn** **yn‗dydy** ?
Spanish.N.F.SG *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *isn't‗it.IM*

and after that, well, we mix it with Spanish here, don't we?

(775) **MSA:** **yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes

(776) **ANO:** **ac** **maen** **nhw** **yn** **gymysgu**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *mix.V.INFIN+SM*
o **efo** **yr** **uh** **Saesneg** **draw** **siŵr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *English.N.F.SG* *yonder.ADV* *sure.ADJ*
.

and they mix it with English over there, no doubt

(777) **MSA:** **ran** **fwya** **yn** **siarad** **Saesneg** .
%aut *part.N.F.SG+SM* *biggest.ADJ.SUP+SM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *English.N.F.SG*

[. . .] most of them speak English

(778) **ANO:** **ie** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(779) **ANO:** **ie** **ond** **pan** **mae** .
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES*

yes, but when . . .

(780) **ANO:** **mae** **yna** **mae** **yna** **dueddfed**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *tendency.N.M.SG+SM*
o **o** **gymysgu** **y** **y** **y**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *of.PREP* *mix.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*
Saesneg **fewn** **yn** **y** **Gymraeg** .
English.N.F.SG *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG+SM*

there's a tendancy to mix English into the Welsh

(781) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(782) **ANO:** **fel** **ydyn** **ni** **yn** **cymryd** **o**
%aut *like.CONJ* *be.V.3P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *of.PREP*
yr **Sbaeneg** .
the.DET.DEF *Spanish.N.F.SG*

like the way we take from Spanish

(783) **ANO:** **ac** **efo** **ein** **gilydd** **dan**
%aut *and.CONJ* *with.PREP* *our.ADJ.POSS* *other.N.M.SG+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*
ni **yn** **deall** **ein_gilydd** **yn** **iawn**
we.PRON.1P *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *each_other.PRON.1P* *stative.STAT* *OK.ADV*
.

and with each other we understand each other [...] fine

(784) **MSA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes [...]

(785) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(786) **ANO:** **ond** **pan** **fydden** **ni** **yn** **yn** .
%aut *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *yn.PRT*

but when we ...

(787) **ANO:** **pan** **dan** **ni** **fod** **i**
%aut *when.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*
siarad **efo** **rhywun** **sy** **yn** **dod**
talk.V.INFIN *with.PREP* *someone.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
o **Gymru** **gallwn** **ni**
from.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*
ddim **roi** **Sbaeneg** **mewn** **iddo**
not.ADV+SM *give.V.INFIN+SM* *Spanish.N.F.SG* *in.PREP* *to_him.PREP+PRON.M.3S*
fo .
he.PRON.M.3S

when we're supposed to speak Welsh with someone who comes from Wales we can't put Spanish into it

(788) **MSA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no

(789) **ANO:** .
%aut

(790) **MSA: na   na   debyg   iawn   hefyd   .**
%aut   neg.PRT   neg.PRT   similar.ADJ+SM   very.ADV   also.ADV

no, that's right as well

(791) **ANO: ond   dyna   fo   .**
%aut   but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

but there we go

(792) **ANO: y   Cymraeg   yma   dan   ni**
%aut   the.DET.DEF   Welsh.N.F.SG   here.ADV   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P

yn   siarad   rŵan   wel   uh   hwn   uh
stative.STAT   talk.V.INFIN   now.ADV   well.IM   unk   this.PRON.M.SG   unk

hynna   ydy   yr   iaith   gaeth
that.PRON.SP.SPOKEN   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   language.N.F.SG   captive.ADJ+SM

ddod   efo   yr   Mimosa$_S^C$ o_blaen   .
come.V.INFIN+SM   with.PREP   the.DET.DEF   name   before.ADV

this Welsh that we're speaking now, well, that's the language that came with the Mimosa before

(793) **MSA: wel   na   yr   uh   .**
%aut   well.IM   neg.PRT   the.DET.DEF   unk

well, no, the er . . .

(794) **ANO: mil   wyth   cant   chwe_deg   pump   .**
%aut   thousand.N.F.SG   eight.NUM   hundred.N.M.SG   sixty.NUM   five.NUM

1865

(795) **MSA: yr   uh   modryb   um   modryb   y   fodryb**
%aut   the.DET.DEF   unk   aunt.N.F.SG   um.IM   aunt.N.F.SG   the.DET.DEF   aunt.N.F.SG+SM

.

er, Aunt.. . Aunt.. . the aunt [. . .]

(796) **ANO: does   dim   bwys   am   yr**
%aut   be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM   not.ADV   weight.N.M.SG+SM   for.PREP   the.DET.DEF

enw   uh   .
name.N.M.SG   unk

the name isn't important, er . . .

(797) **MSA: wnes   i   gwrdd   dydd   Sul**
%aut   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   meet.V.INFIN+SM   day.N.M.SG   Sunday.N.M.SG

.

I met on Sunday

(798) **ANO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(799) **MSA:** **oedden** **nhw** **yn** **siarad** **fel**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *like.CONJ*

dan **ni** **yn** **siarad** .
be.V.1P.PRES.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

they were speaking as we speak

(800) **ANO:** **aha$_S^C$** ?
%aut *aha.IM*

aha

(801) **MSA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(802) **ANO:** **aha$_S^C$** **be** **oedd** **oed** **nhw** ?
%aut *aha.IM* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *age.N.M.SG* *they.PRON.3P*

aha, how old were they?

(803) **MSA:** **um** .
%aut *um.IM*

um

(804) **ANO:** **oedden** **nhw** **yn** **chwedeg** **saith_deg** ?
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk* *seventy.NUM*

were they 60, 70?

(805) **MSA:** **ia** **mwy** **neu** **lai** **ie** .
%aut *yes.ADV* *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *yes.ADV*

yes, more or less, yes

(806) **ANO:** **ah$_S^C$** **a** **lle** **oedden** **nhw** ?
%aut *ah.IM* *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

ah, and where were they?

(807) **ANO:** **lle** **welsoch** **chi** **nhw** ?
%aut *where.INT* *see.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *they.PRON.3P*

where did you see them?

(808) **MSA:** **yn** **yn** **lle** **Chris**$_S^C$.
     %aut   *yn.PRT* *in.PREP* *where.INT* *name*

at Chris's place

(809) **ANO:** **ah**$_S^C$ **aha**$_S^C$!
     %aut   *ah.IM* *aha.IM*

ah, aha

(810) **MSA:** **yn** **lle** **yn** **yn** **lle** **Rita**$_S^C$ **maen**
     %aut   *in.PREP* *where.INT* *yn.PRT* *in.PREP* *where.INT* *name* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw **yn** **aros** .
they.PRON.3P *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

they're staying at Rita's place

(811) **ANO:** **aha**$_S^C$.
     %aut   *aha.IM*

aha

(812) **MSA:** **wedi** **dod** **efo** **Louise**$_S^C$ **maen** **nhw**
     %aut   *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP* *name* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*
.

they came with Louise

(813) **MSA:** **mae** **Louise**$_S^C$ **yma** **hefyd** .
     %aut   *be.V.3S.PRES* *name* *here.ADV* *also.ADV*

Louise is here too

(814) **ANO:** **aha**$_S^C$ **yndy** **yndy** **welais** **i**
     %aut   *aha.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *see.V.1S.PAST+SM* *to.PREP*

Louise$_S^C$ **diwrnod** **o_blaen** .
name *day.N.M.SG* *before.ADV*

aha, yes I saw Louise the other day

(815) **MSA:** .
     %aut

(816) **ANO:** **yn** **le** **welais** **i**
     %aut   *stative.STAT* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

hi **dw** **i** **ddim** **yn**
she.PRON.F.3S *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio .
remember.V.INFIN

I can't remember where I saw her

(817) **MSA:** **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

no I haven't [...]

(818) **ANO:** **.**
%aut

(819) **MSA:** **hi** **a** **ei** **gŵr** **a** **rhyw**
%aut *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *man.N.M.SG* *and.CONJ* *some.PREQ*
ddyn **arall** **.**
man.N.M.SG+SM *other.ADJ*

her and her husband and some other man

(820) **ANO:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(821) **MSA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm

(822) **ANO:** **yn** **lle** **welais** **i** **Louise$_S^C$** **?**
%aut *in.PREP* *where.INT* *see.V.1S.PAST+SM* *to.PREP* *name*

where did I see Louise?

(823) **ANO:** **welais** **i** **hi** **diwrnod** **o_blaen** **.**
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S* *day.N.M.SG* *before.ADV*

I saw her the other day

(824) **ANO:** **ah$_S^C$** **yn** **Gaiman$_S^C$** **yn** **yr** **uh** **yn** **y**
%aut *ah.IM* *in.PREP* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF*
yn **y** **cymanfa** **ar_ôl** **eisteddfod** **.**
in.PREP *the.DET.DEF* *assembly.N.F.SG* *after.PREP* *cultural.festival.N.F.SG*

ah, in Gaiman, at the "cymanfa" [assembly] after the Eisteddfod

(825) **MSA:** **.**
%aut

(826) **MSA:** **o$_S^C$** **dyna** **ti** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

oh, there you go

(827) **ANO:** ie   ac   yn   yr   uh   asado^S fan
%aut   *yes.ADV* *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *unk* *place.N.MF.SG+SM*

yna   welais   i   hi   .
there.ADV *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

yes, and at the barbecue, that's where I saw her

(828) **ANO:** ie   di   hi   ddim   yn   arfer
%aut   *yes.ADV* *you.PRON.2S+SM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

dod   yn   yn   amser   hwnna   o_gwbl
come.V.INFIN *yn.PRT* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN* *at_all.ADV*

hi   .
she.PRON.F.3S

yes, she doesn't normally come at that time at all, her

(829) **MSA:** nac   ydy   nac   ydy   .
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES*

no no

(830) **ANO:** ond   dyna   fo   blwyddyn yma   mae
%aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *year.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3S.PRES*

wedi   dod   .
after.PREP *come.V.INFIN*

but there we go, this year she's come

(831) **MSA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(832) **MSA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(833) **ANO:** ond   dyna   fo   .
%aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(834) **ANO:** dach   chi   feddwl   fod   yr
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *think.V.INFIN+SM* *be.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

amser   wedi   mynd   heibio   ?
time.N.M.SG *after.PREP* *go.V.INFIN* *past.PREP*

do you think the time has passed?

(835) **MSA:** .
%aut

[…]

(836) **ANO:** **mae** **yna** **dros** **i** **hanner** **awr**
%aut be.V.3S.PRES there.ADV over.PREP+SM to.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG

wedi **pasio** **.**
after.PREP pass.V.INFIN

over half an hour has passed

(837) **MSA:** **yndy** **mae** **dros** **hanner** **awr**
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG

wedi **basio** **.**
after.PREP pass.V.INFIN+SM

yes, over half an hour has passed

(838) **ANO:** **mm** **ie** **.**
%aut mm.IM yes.ADV

mm, yes

(839) **MSA:** **.**
%aut

(840) **ANO:** **dan** **ni** **wedi** **.**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP

we've ...

(841) **ANO:** **y** **yr** **uh** **pwyllgor** **cymdeithas** **Cymraeg**
%aut the.DET.DEF the.DET.DEF unk committee.N.M.SG society.N.F.SG Welsh.N.F.SG

wedi **uh** **paratoi** **um** **nodyn** **i** **fel** **uh**
after.PREP unk prepare.V.INFIN um.IM note.N.M.PL to.PREP like.CONJ unk

llongyfarchio **uh** **Anna**$_S^C$ **am** **wobr** **.**
congratulate.V.INFIN unk name for.PREP prize.N.MF.SG+SM

the committee of the Welsh Society has prepared a note to congratulate Anna for the prize ...

(842) **MSA:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes

(843) **MSA:** **ah**$_S^C$ **ie** **.**
%aut ah.IM yes.ADV

ah, yes

(844) **ANO:** **wel** **dan** **ni** **wedi** **ysgrifennu**
%aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP write.V.INFIN

rywbeth **fel** **hyn** **.**
something.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP

well, we've written something like this

(845) **ANO:** dw i ddim gwybod os ydy
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o yn iawn .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *OK.ADV*

I don't know whether it's right

(846) **ANO:** mae pwyllgor cymdeithas Cymraeg dieciséis^S de^S
%aut *be.V.3S.PRES* *committee.N.M.SG* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *sixteen.NUM* *of.PREP*

octubre^S a dros yr holl cymdeithas
October.N.M.SG *and.CONJ* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *all.PREQ* *society.N.F.SG*

Cymraeg lleol yn wneud llongyfarch ar
Welsh.N.F.SG *local.ADJ* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *congratulate.V.INFIN* *on.PREP*

yr achlysur o ennill cadair eisteddfod
the.DET.DEF *occasion.N.M.SG* *of.PREP* *win.V.INFIN* *chair.N.F.SG* *cultural.festival.N.F.SG*

Chubut^C_S y blwyddyn hon .
name *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG*

"The Committee of the Welsh Society 16th October, and on behalf of the entire local Welsh Society, offer congratulations on the occasion of winning the chair at this year's Chubut Eisteddfod"

(847) **MSA:** ie mae yn iawn .
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, it's ok

(848) **ANO:** dyma prif wobr yr hwyl .
%aut *this_is.ADV* *principal.PREQ* *prize.N.MF.SG+SM* *the.DET.DEF* *fun.N.F.SG*

"This is the main prize of the event"

(849) **ANO:** a rydyn yn sicr eich
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *stative.STAT* *certain.ADJ[or]sure.ADJ* *your.ADJ.POSS*

bod yn llawn deilwng ohoni nid
be.V.INFIN *stative.STAT* *full.ADJ* *worthy.ADJ+SM* *from_her.PREP+PRON.F.3S* *(it.is).not.ADV*

yn unig am y
stative.STAT *only.PREQ[or]lonely.ADJ* *for.PREP* *the.DET.DEF*

gerdd hyfryd ond hefyd am
music.N.F.SG+SM[or]poem.N.F.SG+SM *delightful.ADJ* *but.CONJ* *also.ADV* *for.PREP*

eich gwaith a gofal cyson
your.ADJ.POSS *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *and.CONJ* *care.N.M.SG* *constant.ADJ[or]even.ADJ*

dros warchod iaith a thraddodiadau
over.PREP+SM *protect.V.INFIN+SM* *language.N.F.SG* *and.CONJ* *traditions.N.M.PL+AM*

Gymraeg yn y wlad yma .
Welsh.N.F.SG+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *country.N.F.SG+SM* *here.ADV*

"And we are certain that you are fully worthy of it, not only for the beautiful music, but also for your work and constant care in protecting the Welsh language and traditions in this country"

(850) **ANO:** gyda   hyn   rydych   yn   hanrhydeddu
      %aut *with.PREP* *this.PRON.SP* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *stative.STAT* *honour.V.INFIN+H*

      hanrhydeddu   **eich**   **teulu**   **ac**   **yn**   **rhoi**
      honour.V.INFIN+H *your.ADJ.POSS*   *family.N.M.SG*   *and.CONJ*   *stative.STAT* *give.V.INFIN*

      teimlad   **o**   **balchder**   **i**   **bawb**
      feeling.N.M.SG   *of.PREP*   *pride.N.M.SG*   *to.PREP*   *everyone.PRON+SM*

      ohonon   **sydd**   **yn**   **disgynyddion**
      from_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*   *descendant.N.M.PL*

      disgynyddion   **i**   **yr**   **Cymry**   **daeth**   **yma**
      descendant.N.M.PL *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*   *come.V.3S.PAST*   *here.ADV*

      i   **arloesi**   .
      to.PREP   *pioneer.V.INFIN*

      "With this, you honour your family, and impart a sense of pride to all of us who are descendants
      to the Welsh who came here to prepare the way"

(851) **ANO:** diolch   Anna$_S^C$ am   eich   esiampl   .
      %aut *thanks.N.M.SG*   *name*   *for.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *example.N.F.SG*

      "Thank you, Anna, for your example"

(852) **MSA:** neis   iawn   wir   ie   .
      %aut *nice.ADJ*   *very.ADV*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *yes.ADV*

      very nice indeed, yes

(853) **ANO:** mm   ?
      %aut *mm.IM*

      mm?

(854) **MSA:** oedden   nhw   wedi   wedi   synnu
      %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *after.PREP*   *astonish.V.INFIN*

      bod   .
      be.V.INFIN

      they were surprised that …

(855) **ANO:** mm   .
      %aut *mm.IM*

      mm

(856) **MSA:** yn_doedden   ?
      %aut *weren't_they.IM*

      weren't they ?

(857) **ANO:** darllenais   i   yr   uh   yr   uh   yr
      %aut *read.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*

      um   .
      um.IM

      […] I read the, um …

(858) **ANO:** be   dach   chi   yn   galw   ?
       %aut *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*

       what do you call it?

(859) **ANO:** yr   uh   yr   uh   veredicto[S]   dach
       %aut *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk* *verdict.N.M.SG* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

       chi   yn   deud   yn   yn   Sbaeneg   .
       you.PRON.2P *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *yn.PRT* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

       you say "veredicto" in Spanish

(860) **ANO:** be   dach   chi   yn   deud
       %aut *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

       yn   yn   Gymraeg   am   veredicto[S]   ?
       yn.PRT *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *for.PREP* *verdict.N.M.SG*

       what do you say in Welsh for "veredicto"?

(861) **ANO:** pan   yr   uh   yr   uh   yr   uh   .
       %aut *when.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk*

       when the, er . . .

(862) **MSA:** cystadleuaeth   ?
       %aut *competition.N.F.SG*

       competition?

(863) **ANO:** naci   naci   uh   y   beirniad   .
       %aut *no.ADV* *no.ADV* *unk* *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG*

       no, no, er, the adjudication

(864) **MSA:** beirniad   ?
       %aut *adjudicator.N.M.SG*

       adjudication?

(865) **ANO:** y   beirniad   .
       %aut *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG*

       the adjudication

(866) **MSA:** beirniad   .
       %aut *adjudicator.N.M.SG*

       adjudication

(867) **ANO:** darllenais   i   yr   beirniad   .
       %aut *read.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG*

       I read the adjudication

(868) **MSA:** .
%aut

(869) **ANO:** ond   ges   i   ddim   uh   darllen
%aut   *but.CONJ*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *unk*   *read.V.INFIN*

y   pennill   yr   yr   .
the.DET.DEF   *verse.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

but I didn't get to read the verse . . . the . . .

(870) **MSA:** y   y   penillion   ?
%aut   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *verses.N.M.PL*

the poem?

(871) **ANO:** y   penillion   na   na   .
%aut   *the.DET.DEF*   *verses.N.M.PL*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

. . . the poem, no

(872) **ANO:** dw   i   ddim   gwybod   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

I don't know

(873) **ANO:** dw   i   ddim   wedi   cael
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

hyd   iddi   .
length.N.M.SG   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I haven't found it

(874) **MSA:** uh   am   ei   am   ei   lle
%aut   *unk*   *for.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *for.PREP*   *her.ADJ.POSS*   *where.INT[or]place.N.M.SG*

hi   fan   yna   .
she.PRON.F.3S   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

er, about her place there

(875) **MSA:** am   ei   bywyd   hi   ydy
%aut   *for.PREP*   *her.ADJ.POSS*   *life.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*

o   ie   ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yes.ADV*

it's about her life, right?

(876) **ANO:** ie   ie   ie   ie   ie   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(877) **MSA:** **a** **a** **a** **Dwynwen**$_S^C$ **wnaeth** **darllen**
　　　%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *name* *do.V.3S.PAST+SM* *read.V.INFIN*

　　　fo **.**
　　　he.PRON.M.3S

　　　and Dwynwen read it

(878) **ANO:** **.**
　　　%aut

　　　[...]

(879) **ANO:** **ie** **ond** **gallodd** **hi** **ddim** **gorffen**
　　　%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *be_able.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *complete.V.INFIN*

　　　.

　　　yes, but she wasn't able to finish

(880) **MSA:** **a** **gallodd** **hi** **ddim** **gorffen**
　　　%aut *and.CONJ* *be_able.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *complete.V.INFIN*

　　　naddo **.**
　　　no.ADV.PAST

　　　and she wasn't able to finish, no

(881) **ANO:** **ie** **ie** **aha**
　　　%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

　　　yes, aha

(882) **MSA:** **glywes** **i** **hynna** **.**
　　　%aut *hear.V.1G.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *that.PRON.SP.SPOKEN*

　　　I heard that

(883) **ANO:** **mmhm** **.**
　　　%aut *mmhm.IM*

　　　mmhm

(884) **MSA:** **ie** **.**
　　　%aut *yes.ADV*

　　　yes

(885) **ANO:** **ie** **ie** **.**
　　　%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

　　　yes

(886) **MSA:** **ie** **clywes** **i** **yn** **y** **.**
　　　%aut *yes.ADV* *hear.V.1G.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

　　　yes, I heard in the ...

(887) **MSA:** **Nerys**$_S^C$ **oedd** **yn** **deud** **hwnna**
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*
wrtha **fi** **.**
to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S+SM*

it was Nerys that told me that

(888) **MSA:** **oedd** **Nerys**$_S^C$ **wedi** **bod** **yn** **yn** **y** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

Nerys had been at the . . .

(889) **MSA:** **oedd** **Nerys** **yn** **y** **yn** **y**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*
eisteddfod **.**
cultural.festival.N.F.SG

Nerys was at the eisteddfod

(890) **ANO:** **oedd** **oedd** **welais** **i** **hi** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *she.PRON.F.3S*

yes, I saw her

(891) **MSA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm

(892) **ANO:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

she was, [. . .]

(893) **ANO:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(894) **ANO:** **a** **wythnos** **diwetha** **dydd** **Sadwrn**
%aut *and.CONJ* *week.N.F.SG* *last.ADJ* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*
fuon **i** **yn** **yn** **y** **dyffryn**
be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S[or]to.PREP* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*
.

and last week, [. . .] on Saturday I was in the valley

(895) **ANO:** **achos** **oedd** **pen_blwydd** **Martino**$_S^C$ **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *birthday.N.M.SG* *name*

because it was Martino's birthday

(896) **MSA:** oedd   deudaist   ti   wrtha   fi
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *say.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

    y   diwrnod   blaen   bod   ti   yn
    the.DET.DEF   *day.N.M.SG*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

    mynd   i   pen_blwydd   Martino$_S^C$.
    go.V.INFIN   *to.PREP*   *birthday.N.M.SG*   *name*

    yes, you were saying to me the other day that

(897) **ANO:** .
    %aut

    […]

(898) **ANO:** Martino$_S^C$ do   .
    %aut   *name*   *yes.ADV.PAST*

    Martino, yes

(899) **MSA:** ie   .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(900) **MSA:** wnes   i   siarad   efo   ti   .
    %aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

    I talked to you

(901) **MSA:** dwywaith   tries   i   siarad   efo   ti
    %aut   *twice.ADV*   *try.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

    diwrnod   y   ben_blwydd   cofia   .
    day.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG+SM*   *remember.V.2S.IMPER*

    twice I tried to talk to you on the day of the birthday, remember

(902) **ANO:** aha$_S^C$.
    %aut   *aha.IM*

    aha

(903) **MSA:** ac   oedd   .
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

    and …

(904) **ANO:** wel   na   wel   dw   i   ddim
    %aut   *well.IM*   *neg.PRT*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

    wedi   bod   .
    after.PREP   *be.V.INFIN*

    well, no, well I haven't been …

(905) **ANO:** **fuon** **i** **ddim** **atebiad**
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *not.ADV+SM* *reply.N.M.SG*

ffôn **?**
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

was I no answer [. . .] phone?

(906) **MSA:** **oeddet** **ti** **.**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

you were . . .

(907) **MSA:** **neb** **yn** **atebiad** **.**
%aut *anyone.PRON* *yn.PRT* *reply.N.M.SG*

no answer

(908) **ANO:** **ah$_S^C$** **iawn** **oeddwn** **i** **ddim** **.**
%aut *ah.IM* *OK.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

ah, ok, I wasn't . . .

(909) **ANO:** **lle** **oeddwn** **i** **?**
%aut *where.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

where was I?

(910) **MSA:** **ddim** **atebiad** **.**
%aut *not.ADV+SM* *reply.N.M.SG*

no answer

(911) **ANO:** **ie** **efallai** **wir** **achos** **achos**
%aut *yes.ADV* *perhaps.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *cause.N.M.SG* *cause.N.M.SG*

ychydig **iawn** **fuon** **i** **yn**
a_little.QUAN *OK.ADV* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *in.PREP*

y **tŷ** **.**
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

yes, quite possibly, because I was hardly in the house

(912) **ANO:** **dydd** **uh** **.**
%aut *day.N.M.SG* *unk*

day . . .

(913) **MSA:** **ie** **ac** **oedd** **be** **oedd**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT*

yes, because what it was . . .

(914) **ANO: dydd**   **Sadwrn**   **oedd**   **hi**   **?**
%aut   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

was it Saturday?

(915) **MSA: uh**   **.**
%aut   *unk*

er

(916) **ANO: oedd**   **hi**   **yn**   **dydd**   **Sadwrn**   **?**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

was it Saturday?

(917) **MSA: dw**   **i**   **ddim**   **cofio**   **be**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*
pwy   **diwrnod**   **oedd**   **hi**   **.**
who.PRON   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

I don't remember which day it was

(918) **MSA: ond**   **dwywaith**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *twice.ADV*

but twice . . .

(919) **ANO: na**   **dydd**   **Mawrth**   **oedd**   **hi**   **.**
%aut   *neg.PRT*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

no it was Tuesday

(920) **MSA: dwy**   **dwy**   **dwywaith**   **dries**   **i**   **.**
%aut   *two.NUM.F*   *two.NUM.F*   *twice.ADV*   *try.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

twice I tried

(921) **MSA: ac**   **uh**   **wnes**   **i**   **drio**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *unk*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *try.V.INFIN+SM*   *in.PREP*
y   **bore**   **achos**   **oeddwn**   **i**   **meddwl**
the.DET.DEF   *morning.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*
basech   **chi**   **mynd**   **yn**
be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN*   *yn.PRT*
pnawn   **i**   **rywle**   **.**
afternoon.N.M.SG   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*

and I tried in the morning because I thought you would go somewhere in the afternoon

(922) **MSA: a**   **mi**   **dries**   **i**   **wedyn**
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *try.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *afterwards.ADV*
ryw   **adeg**   **.**
some.PREQ+SM   *time.N.F.SG*

and I tried sometime afterwards

(923) **MSA:** ac   um   dw   i   ddim   cofio
      %aut   *and.CONJ* *um.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

      be   oedden   nhw   yn   ateb   i
      what.INT *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *to.PREP*

      fi   .
      I.PRON.1S+SM

      and I don't remember what they said to me in reply

(924) **MSA:** oedden   nhw   yn   ateb
      %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *answer.V.INFIN*

      rywbeth   i   fi   bod   y   lleill
      something.N.M.SG+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *others.PRON*

      bod   y   .
      be.V.INFIN *the.DET.DEF*

      they answered me something [...], that the others ...

(925) **ANO:** ah$_S^C$ casilla^S !
      %aut *ah.IM* *unk*

      ah mail box.

(926) **MSA:** [-spa]   casilla .
      %aut *[-spa]* *unk*

      mail box.

(927) **ANO:** [-spa]   casilla está   llena   .
      %aut *[-spa]* *unk* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER*

      the mail box is full

(928) **MSA:** [-spa]   casilla está   llena   .
      %aut *[-spa]* *unk* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER*

      [...] the mail box is full

(929) **ANO:** ie   uh   bocs   ie   memo   bocs   yn
      %aut *yes.ADV* *unk* *box.N.M.SG* *yes.ADV* *memo.N.M.SG* *box.N.M.SG* *stative.STAT*

      llawn   .
      full.ADJ

      yes, er, box, yes, [...] memo box full

(930) **MSA:** casillas^S está^S llena^S
      %aut *unk* *be.V.23S.PRES* *full.ADJ.F.SG[or]fill.V.23S.PRES[or]fill.V.2S.IMPER*

      oedden   nhw   oedden   nhw   yn   uh
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *unk*

      oedden   nhw   yn   deud   .
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

      "mail box is full" is what they were saying

(931) **ANO:** **ie**   **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes, yes

(932) **ANO:**   **.**
      %aut

(933) **MSA:** **achos**   **oedd**   **pen_blwydd**   **Alys**$_S^C$ **hefyd**   **.**
      %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *birthday.N.M.SG*   *name*   *also.ADV*

       because it was Alys's birthday too

(934) **ANO:** **yr**   **un**   **pryd**   **ie**   **.**
      %aut   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *time.N.M.SG*   *yes.ADV*

       the same time, yes

(935) **MSA:** **ia**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

       yes

(936) **ANO:** **dydd**   **Mawrth**   **oedd**   **hi**   **ie**   **.**
      %aut   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*

       it was Tuesday, yes

(937) **MSA:** **ah**$_S^C$ **dydd**   **Mawrth**   **.**
      %aut   *ah.IM*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

       oh, Tuesday

(938) **ANO:** **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

       yes

(939) **MSA:** **ah**$_S^C$ **dyna**   **ti**   **.**
      %aut   *ah.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*

       ah, there you go

(940) **ANO:**   **.**
      %aut

(941) **ANO:**   **.**
      %aut

(942) **ANO:** a pwy arall sy   dach
%aut *and.CONJ* *who.PRON* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

   chi   dach   chi   yn   nabod
   you.PRON.2P *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know_someone.V.INFIN*

   amryw o   bobl   eraill   sy
   several.PREQ *of.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *others.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL*

   wedi   cael   wneud   yr   un   peth   ?
   after.PREP *have.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

   and who else . . . do you know several other people who have been able to do the same thing?

(943) **MSA:** uh wel wnest   ti   ddeud
%aut *unk* *well.IM* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

   efallai   bod   oedd   uh Isolde^C_S mynd i
   perhaps.CONJ *be.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *name* *go.V.INFIN* *to.PREP*

   wneud   efo   Robert^C_S ie   ?
   make.V.INFIN+SM *with.PREP* *name* *yes.ADV*

   er, well, you said that maybe Isolde was doing that with Robert, right?

(944) **ANO:** ah^C_S efo   Robert^C_S aha^C_S .
%aut *ah.IM* *with.PREP* *name* *aha.IM*

   ah, with Robert, aha

(945) **MSA:** oedd   hi   wedi   meddwl   am   Robert^C_S
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *for.PREP* *name*

   ta_beth   .
   anyway.ADV

   she had thought of Robert, in any case

(946) **ANO:** mmhm .
%aut *mmhm.IM*

   mmhm

(947) **MSA:** a   wedyn   dw   i   ddim
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

   gwybod   am   neb   arall   .
   know.V.INFIN *for.PREP* *anyone.PRON* *other.ADJ*

   and then I don't know about anyone else

(948) **ANO:** aha^C_S .
%aut *aha.IM*

   aha

(949) **ANO:** uh yr un fath â mae yr
  %aut *unk* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM* *with.PREP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

  bachgen **yma** **wneud** **rŵan** **ers** **ryw**
  boy.N.M.SG *here.ADV* *make.V.INFIN+SM* *now.ADV* *since.ADJ* *some.PREQ+SM*

  bymtheg **mlynedd** **yn‿ôl** **fe** **oedd** **yna**
  fifteen.NUM+SM *years.N.F.PL+NM* *back.ADV* *what.INT+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

  um **bachgen** **oedd** **yn** **yn** **siarad** **Ffrangeg**
  um.IM *boy.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *name*

  francés[S] **yma** **.**
  french.ADJ.M.SG[or]french.N.M.SG *here.ADV*

  er, the same as this boy is doing now, about 15 years ago there was a boy who spoke French here

(950) **ANO:** ac oedd o yn wneud
  %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

  yr **un** **peth** **efo** **yr** **uh** **um** **ieithiau**
  the.DET.DEF *one.NUM* *thing.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *um.IM* *language.N.F.PL*

  .

  and he was doing the same thing with the languages

(951) **ANO:** ac uh yr un o yr ieithiau
  %aut *and.CONJ* *unk* *the.DET.DEF* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *language.N.F.PL*

  oedd **o** **oedd** **o** **yn**
  be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

  yn **defnyddio** **oedd** **bretón**[S]
  stative.STAT *use.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *unk*

  o **.**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

  and one of the languages he was using was Breton, from . . .

(952) **MSA:** [-spa] bretón ?
  %aut *[-spa]* *unk*

  Breton.

(953) **ANO:** [-spa] bretón .
  %aut *[-spa]* *unk*

  Breton.

(954) **MSA:** ie .
  %aut *yes.ADV*

  yes

(955) **ANO:** a mi rodd o
  %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *gift.N.F.SG+SM[or]give.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  lythyr **um** **lyfr** **i** **fi** **wedi** **cael**
  letter.N.M.SG+SM *um.IM* *book.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*

  ei **ysgrifennu** **yn** **bretón**[S] **.**
  3S.ADJ.POSS *write.V.INFIN* *yn.PRT* *unk*

  and he gave me a book written in Breton

(956) **ANO:** a   mae   o   yn   debyg
%*aut*   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

i   Gymraeg   .
to.PREP   *Welsh.N.F.SG+SM*

and it's similar to Welsh

(957) **MSA:** .
%*aut*

(958) **ANO:** yndy   wir   !
%*aut*   *be.V.3S.PRES.EMPH* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes indeed

(959) **ANO:** yndy   mae   yna   rei   pethau   yn
%*aut*   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL* *yn.PRT*

.

yes, some things are […]

(960) **ANO:** mae   o   yn   debyg   i
%*aut*   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM* *to.PREP*

siarad   hefyd   .
talk.V.INFIN   *also.ADV*

it's similar spoken as well

(961) **MSA:** aha$_S^C$.
%*aut*   *aha.IM*

aha

(962) **ANO:** [-spa]   bretón   .
%*aut*   *[-spa]*   *unk*

Breton .

(963) **ANO:** ac   uh   oedd   enw   fi   fewn   yn
%*aut*   *and.CONJ* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *in.PREP+SM* *in.PREP*

y   llyfr   ryw   ambell   i   .
the.DET.DEF *book.N.M.SG* *some.PREQ+SM* *occasional.PREQ* *to.PREP*

and my name was in the book a few …

(964) **MSA:** dyna   ti   .
%*aut*   *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you go

(965) **MSA:** **wyt** **ti** **yn** **ysgrifennu** **Cymraeg** **?**
    %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

do you write in Welsh?

(966) **ANO:** **ychydig** **.**
    %aut *a_little.QUAN*

a little

(967) **MSA:** **ychydig** **?**
    %aut *a_little.QUAN*

a little?

(968) **ANO:** **ychydig** **yndy** **dw** **i** **.**
    %aut *a_little.QUAN* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

a little, yes I [...] ...

(969) **MSA:** **ie** **wel** **yli** **dw** **dw**
    %aut *yes.ADV* *well.IM* *you_know.IM.SPOKEN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*
i **wedi** **bod** **meddwl** **lot** **heddiw** **.**
I.PRON.1S *after.PREP* *be.V.INFIN* *think.V.INFIN* *lot.QUAN* *today.ADV*

yes, well look, I've been thinking a lot today

(970) **ANO:** **dw** **i** **yn** **cael** **trafferth**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *trouble.N.MF.SG*
ysgrifennu **.**
write.V.INFIN

I have trouble with writing

(971) **MSA:** **dw** **i** **yn** **cyfri** **yn** **hunan** **.**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *cover.V.2S.PRES* *in.PREP* *self.PRON.SG*

I count myself

(972) **MSA:** **mi** **galla** **i** **sgrifennu** **Cymraeg**
    %aut *aff.PRT* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *write.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*
yn **dda** **.**
stative.STAT *good.ADJ+SM*

I can write Welsh well

(973) **ANO:** **aha**$_S^C$ **.**
    %aut *aha.IM*

aha

(974) **MSA:** **ond** **hwyrach** **bod** **wedi** **darllen** **.**
    %aut *but.CONJ* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *after.PREP* *read.V.INFIN*

but perhaps having read [...]

(975) **MSA:** **dw**   **i**   **wedi**   **darllen**   **lot**   **o**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *read.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

      Gymraeg   .
      Welsh.N.F.SG+SM

      I've read a lot of Welsh

(976) **ANO:** **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   .
      %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes, yes

(977) **MSA:** **hynny**   **sy**   **wedi**   **wneud**   **i**   .
      %aut   *that.PRON.SP* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *to.PREP*

      that's what's made me . . .

(978) **ANO:** **wel**   **mae**   **hwnna**   **yn**   **beth**
      %aut   *well.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*

      dda   **i**   **i**   **i**   **i**   **ddysgu**   .
      good.ADJ+SM *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *teach.V.INFIN+SM*

      well, that's a good thing to learn

(979) **MSA:** **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes

(980) **MSA:** **hwnna**   **hwnna**   **sy**   **wedi**
      %aut   *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP*

      wneud   **i**   **fi**   **ysgrifennu**   .
      make.V.INFIN+SM *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *write.V.INFIN*

      that's what's made me write

(981) **ANO:** **ie**   **wir**   **mm**   .
      %aut   *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *mm.IM*

      yes, indeed, mm

(982) **ANO:** **mm**   .
      %aut   *mm.IM*

      mm

(983) **MSA:** **ac**   **wrth_gwrs**   **yn**   **sgwennu**   **o_hyd**   **efo**
      %aut   *and.CONJ* *of_course.ADV* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *always.ADV* *with.PREP*

      Geraint$_S^C$ **a**   **Dwynwen**$_S^C$ **o_blaen** **bob**   **amser**
      name   *and.CONJ* *name*   *before.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

      timod   **a**   **efo**   **modryb**   **Betty**$_S^C$.
      know.V.2S.PRES.SPOKEN *and.CONJ* *with.PREP* *aunt.N.F.SG* *name*

      and of course always writing with Geraint and Dwynwen before, all the time you know, and
      with Auntie Betty

(984) **ANO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(985) **ANO:** **ah**$_S^C$ **ie** **uh** **pan** **oeddech** **chi** **yn** **um**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *unk* *when.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *yn.PRT* *um.IM*

pan **oeddech** **chi** **yn** **bach** .
when.CONJ *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *small.ADJ*

ah yes, er, when you were little

(986) **MSA:** **dw** **i** **erioed** **erioed** **wedi** **wedi**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *never.ADV* *after.PREP* *after.PREP*

wneud .
make.V.INFIN+SM

I've always done

(987) **ANO:** **na** **na** **ie** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *yes.ADV*

no no yes

(988) **ANO:** **na** **ges** **i** **ddim**
%aut *who_not.PRON.REL.NEG* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

y **tsiawns** **yna** **o_gwbl** .
the.DET.DEF *chance.N.F.SG* *there.ADV* *at_all.ADV*

no, I didn't get that chance at all

(989) **MSA:** **a** **wrth_gwrs** **hwyrach** **bod** **ti**
%aut *and.CONJ* *of_course.ADV* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*

efallai .
perhaps.CONJ

and of course, maybe you, perhaps . . .

(990) **MSA:** **yn** **yr** **ysgol** **Sul** **yn** **y**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

capel **gaethon** **ni** **dysgu** **dysgu** .
chapel.N.M.SG *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN* *teach.V.INFIN*

it was in the chapel Sunday school that we got to learn

(991) **ANO:** **mmhm** **na** **ces** **i** **ddim** **fawr**
%aut *mmhm.IM* *neg.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *big.ADJ+SM*

o **ysgol** **Sul** .
of.PREP *school.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG*

mmhm, no I didn't get very much Sunday school

(992) **MSA: dyna   fo   .**
%aut   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

there we go, […]

(993) **ANO: a   peth   arall   .**
%aut   and.CONJ   thing.N.M.SG   other.ADJ

and another thing

(994) **ANO: oeddwn   i   yn   naw   oed   mi**
%aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   nine.NUM   age.N.M.SG   aff.PRT

es   i   adre   i   dal   ymlaen
go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   home.ADV   to.PREP   continue.V.INFIN   forward.ADV

efo   astudio   .
with.PREP   study.V.INFIN

[when] I was nine I went home to carry on with studying

(995) **MSA: .**
%aut

(996) **ANO: a   ddes   i   ddim   yn_ôl**
%aut   and.CONJ   come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   back.ADV

tan   oeddwn   i   yn   .
until.PREP   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   yn.PRT

and I didn't come back until I was …

(997) **ANO: oeddwn   i   jyst   yn   pedwar_deg   .**
%aut   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   just.ADV   stative.STAT   forty.NUM

I was […] just forty

(998) **MSA: .**
%aut

(999) **MSA: ie   fan   hyn   wnaethon**
%aut   yes.ADV   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

ni   uh   dysgu   yr   abiéc   a   ryw
we.PRON.1P   unk   teach.V.INFIN   the.DET.DEF   alphabet.N.M.SG   and.CONJ   some.PREQ+SM

bethau   fel   yna   .
things.N.M.PL+SM   like.CONJ   there.ADV

yes, this is where we learned the ABC and some things like that […]

(1000) **ANO: ie   ie   dw   i   yn**
%aut   yes.ADV   yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT

cofio   yr   uh   yr   abiéc   yndw   .
remember.V.INFIN   the.DET.DEF   unk   the.DET.DEF   alphabet.N.M.SG   be.V.1S.PRES.EMPH

yes, I remember the ABC, yes

(1001) **MSA: ti**   **yn**   **cofio**   **?**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(1002) **MSA: ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes

(1003) **ANO: ond**   **ddaru**   **Mam**$_S^C$ **dysgu**   **yr**
%aut   *but.CONJ*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *name*   *teach.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

abiéc   **inni**   **pan**   **oedden**   **ni**
alphabet.N.M.SG   *to_us.PREP+PRON.1P*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **plant**   **bach**   **yn**   **y**   **tŷ**   **.**
yn.PRT   *child.N.M.PL*   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

Mam taught us the ABC when we were little children, at home

(1004) **MSA: ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(1005) **MSA: um**   **.**
%aut   *um.IM*

um

(1006) **ANO: oedden**   **ni**   **yn**   **derbyn**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN*

y   **Cymru_Plant**$_S^C$ **.**
the.DET.DEF   *name*

we received the "Cymru Plant" [Childrens' Wales]

(1007) **ANO: dach**   **chi**   **yn**   **cofio**
%aut   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

Cymru_Plant$_S^C$ **?**
name

do you remember "Cymru Plant"

(1008) **MSA: Cymru_Plant**   **y**   **Cymru_Plant**$_S^C$ **ie**   **.**
%aut   *name*   *the.DET.DEF*   *name*   *yes.ADV*

the "Cymru Plant", yes

(1009) **ANO: y**   **cylchgrawn**   **.**
%aut   *the.DET.DEF*   *magazine.N.M.SG*

the magazine

(1010) **MSA:** **a** **wedyn** **dw** **i** **wedi**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

cael **lawer** **o** **lyfr** **na** **um** **.**
have.V.INFIN *many.QUAN+SM* *of.PREP* *book.N.M.SG+SM* *neg.PRT* *um.IM*

and then, I've had lots of [. . .] books, no, um . . .

(1011) **MSA:** **dim** **gwybod** **os** **wyt** **ti** **.**
%aut *not.ADV* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

I don't know if you . . .

(1012) **MSA:** **wyt** **ti** **ti** **ti** **ti** **yn**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

darllen **Cymraeg** **?**
read.V.INFIN *Welsh.N.F.SG*

do you . . . do you read Welsh?

(1013) **ANO:** **yndw** **ryw** **ychydig** **yndw** **mmhm** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.EMPH* *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN* *be.V.1S.PRES.EMPH* *mmhm.IM*

yes I do a little, yes, mmhm

(1014) **MSA:** **uh** **llyfr** **Ein_Rhyfel_Ni$_S^C$** **um** **am** **y** **rhyfel**
%aut *unk* *book.N.M.SG* *name* *um.IM* *for.PREP* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG*

diwetha **.**
last.ADJ

the book "Ein Rhyfel Ni" [Our War], about the last war

(1015) **ANO:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.IM*

aha

(1016) **MSA:** **buon** **ni** **yn** **da** **ond** **methu**
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *be.IM+SM* *but.CONJ* *fail.V.INFIN*

oeddet **ti** **.**
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN *you.PRON.2S*

[. . .] we were good at [. . .], but you couldn't

(1017) **ANO:** **aha$_S^C$** **.**
%aut *aha.IM*

aha

(1018) **MSA:** **achos** **mae** **o** **yn** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

because it's . . .

(1019) **ANO:** **aha**$_S^C$.
     %aut   *aha.IM*

aha

(1020) **ANO:** **ydy** **o** **yn** **hawdd** **i**
     %aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *easy.ADJ* *to.PREP*
ddeall ?
understand.V.INFIN+SM

is it easy to understand?

(1021) **MSA:** **yndy** **mae** **yn** **hawdd** **ddeall** .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *easy.ADJ* *understand.V.INFIN+SM*

yes, it's easy to understand

(1022) **ANO:** **aha**$_S^C$.
     %aut   *aha.IM*

aha

(1023) **MSA:** **a** **wedyn** **mae** **o** **yn**
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
sôn **am** **fechgyn** **oedd** **yma**
mention.V.INFIN *for.PREP* *boys.N.M.PL+SM* *be.V.3S.IMPERF* *here.ADV*
timod .
know.V.2S.PRES.SPOKEN

and then it talks about some boys who were here, you know

(1024) **ANO:** **ah**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

ah

(1025) **MSA:** **am** **yr** **a** **gaeth** **ei** **ladd**
     %aut   *for.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *captive.ADJ+SM* *3S.ADJ.POSS* *kill.V.INFIN+SM*
.

about the [. . .] who was killed

(1026) **MSA:** **a** **mae** **ei** **fam** **o**
     %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn **siarad** **a** .
stative.STAT *talk.V.INFIN* *and.CONJ*

and his mother speaks and . . .

(1027) **ANO:** aha$_S^C$ a lle mae o wedi
%aut *aha.IM* *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP*

gael ei sgwennu **?**
have.V.INFIN+SM *3S.ADJ.POSS* *write.V.INFIN*

aha, and where was it written?

(1028) **MSA:** .
%aut

(1029) **MSA:** eh$_S^C$ **?**
%aut *eh.IM*

eh?

(1030) **ANO:** lle mae wedi gael ei
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *have.V.INFIN+SM* *3S.ADJ.POSS*

sgwennu **?**
write.V.INFIN

where was it written?

(1031) **MSA:** o$_S^C$ wel uh .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *well.IM* *unk*

oh well, er ...

(1032) **ANO:** yn y Gymru neu yma yn
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *or.CONJ* *here.ADV* *in.PREP*

y **?**
the.DET.DEF

in Wales, or here in ...?

(1033) **MSA:** yn Gymru yn Gymru **!**
%aut *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

in Wales, in Wales!

(1034) **ANO:** aha$_S^C$.
%aut *aha.IM*

[...]

(1035) **MSA:** wedi cael o uh Louise$_S^C$ uh .
%aut *after.PREP* *have.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *unk* *name* *unk*

got it from Louise ...

(1036) **ANO:** **ah**$_S^C$ **Louise**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*   *name*

ah, Louise

(1037) **MSA:** **nage** **um** **Efa**$_S^C$ **doth** **â** **fo**
     %aut   *no.ADV.PAST*   *um.IM*   *name*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

i **fi** .
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*

no Efa brought it to me

(1038) **ANO:** **mmhm** .
     %aut   *mmhm.IM*

mmhm, yes

(1039) **MSA:** **ie** .
     %aut   *yes.ADV*

yes

(1040) **MSA:** **Efa**$_S^C$ **ddoth** **â** **fo** **yn**
     %aut   *name*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

bresant **i** **fi** .
present.N.M.SG+SM   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

Efa brought it to me as a present

(1041) **MSA:** **Ein_Rhyfel_Ni**$_S^C$ **mae** **yn** **deud** .
     %aut   *name*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

"Ein Rhyfel Ni" [Our War], it says

(1042) **ANO:** **Ein_Rhyfel_Ni**$_S^C$.
     %aut   *name*

"Ein Rhyfel Ni"

(1043) **MSA:** **Ein_Rhyfel_Ni**$_S^C$.
     %aut   *name*

"Ein Rhyfel Ni"

(1044) **MSA:** **a** **wedyn** **mae** **experiencia**^{S} **y**
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *experience.N.F.SG*   *the.DET.DEF*

rhai **sy** **wedi** **bod** **yn** **y** **rhyfel**
some.PRON   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*

byd **ydy** **o** **timod** .
world.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*

and so it's the experience of those who were in the war, you know

(1045) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **ie** .
  %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

  yes, yes

(1046) **ANO:** **mm** .
  %aut *mm.IM*

  mm

(1047) **MSA:** **mmhm** .
  %aut *mmhm.IM*

  mmhm

(1048) **ANO:** **ie** **wir** .
  %aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

  yes indeed

(1049) **ANO:** **na** **ychydig** **uh** .
  %aut *neg.PRT* *a_little.QUAN* *unk*

  no, a few . . .

(1050) **MSA:** **wedyn** **dôth** **yna** **Gymry**
  %aut *afterwards.ADV* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *there.ADV* *Welsh_people.N.M.PL+SM*
  dôth **yna** **Gymro** **a** **na**
  come.V.3S.PAST.SPOKEN *there.ADV* *Welsh_person.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *neg.PRT*
  ac **oedd** **yn** **perthyn** **inni** **hefyd** .
  and.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *to_us.PREP+PRON.1P* *also.ADV*

  then some Welsh.. . a Welshman came over and he was related to us too

(1051) **MSA:** **uh** **berthyn** **i**
  %aut *unk* *relative.N.M.SG+SM[or]belong.V.3S.PRES+SM[or]belong.V.INFIN+SM* *I.PRON.1S*
  ochr **Alwyn**$_S^C$.
  side.N.F.SG *name*

  er, related to Alwyn's side

(1052) **MSA:** **wnaeth** **o** **ddod** **â** **llyfrau** **arall**
  %aut *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP* *books.N.M.PL* *other.ADJ*
  hefyd .
  also.ADV

  he brought other books too

(1053) **MSA:** **ond** **dydy** **hwnna** **ddim**
  %aut *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *not.ADV+SM*
  mor **uh** **diddorol** .
  so.ADV *unk* *interesting.ADJ*

  but that one wasn't so interesting

(1054) **ANO: mmhm** .
    %aut   *mmhm.IM*

mmhm

(1055) **MSA: ond**   **dyna**   **fo**   .
    %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go

(1056) **MSA: uh**   **mae**   **o**   **mae**   **yr**
    %aut   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*

        ddarllen   **Cymraeg**   **yn**   **wneud**   **uh**   **wneud**   .
        read.V.INFIN+SM   *Welsh.N.F.SG*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*   *make.V.INFIN+SM*

reading Welsh makes, er . . .

(1057) **MSA: mae**   **efo**   **Anwen**$_S^C$.
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *name*

it does with Anwen

(1058) **MSA: dydy**   **o**   **ddim**   **wedi**   .
    %aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

it hasn't [. . .]

(1059) **MSA: dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **cael**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*

        siarad   **lawer**   **efo**   **Anwen**$_S^C$.
        talk.V.INFIN   *many.QUAN+SM*   *with.PREP*   *name*

I've not been able to talk much with Anwen

(1060) **MSA: a**   **dw**   **i**   **wedi**   **dod**   **uh**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *unk*

        dwy   **Drafod**$_S^C$ **efo**   **fi**   .
        two.NUM.F   *name*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and I've brought, er, two Drafod (local magazine) with me

(1061) **MSA: mae**   **Camwy**   **wedi**   **gyrru**   **dwy**   **Drafod**$_S^C$ **i**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *drive.V.INFIN*   *two.NUM.F*   *name*   *to.PREP*

        fi   **do**   **wan**   **?**
        I.PRON.1S+SM   *roof.N.M.SG+SM*   *weak.ADJ+SM[or]pale.ADJ+SM*

Chubut have sent me two Drafod (local magazine) now, haven't they?

(1062) **ANO: a**   **mae**   **yna**   **un**   **efo**   **fi**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *one.NUM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

        fan   **hyn**   **hefyd**   .
        van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *also.ADV*

and I've got one here too

(1063) **ANO:** oedd yna uh sôn am am
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *unk* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *for.PREP*

briodas um uh .
marriage.N.F.SG+SM *um.IM* *unk*

it said about the wedding of, er . . .

(1064) **ANO:** be ydy enw ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*

what's the name?

(1065) **ANO:** uh Reynardo$_S^C$.
%aut *unk* *name*

er, Reynardo

(1066) **MSA:** ie ?
%aut *yes.ADV*

yes?

(1067) **ANO:** mae llun o nhw .
%aut *be.V.3S.PRES* *picture.N.M.SG* *of.PREP* *they.PRON.3P*

there's a picture of them

(1068) **ANO:** o$_S^C$ dyna fo yna .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *there.ADV*

oh there it is there

(1069) **MSA:** ah$_S^C$ dyna ti !
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

ah there you go!

(1070) **ANO:** yndy a llun o Felix$_S^C$ a
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *picture.N.M.SG* *from.PREP* *name* *and.CONJ*

ei wraig a yr uh yr Chilena^S
3S.ADJ.POSS *wife.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *name*

yna oedd yn .
there.ADV *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*

yes, and a picture of Felix and his wife, and that Chilean woman who was . . .

(1071) **MSA:** gaeth gwrdd â Ricardo$_S^C$?
%aut *captive.ADJ+SM* *meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM* *with.PREP* *name*

. . . who met with Ricardo?

(1072) **ANO:** **ie**   **ie**   **uh**   **.**
    %aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *unk*

yes, yes, er . . .

(1073) **MSA:** **Ricardo** **dydd**   **Sadwrn**   **ddoth**
    %aut   *name*   *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

o   **a**   **a**   **um**   **a**   **Pedra**^C_S **i**   **uh**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *and.CONJ* *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ* *name* *to.PREP* *unk*

i   **edrych**   **amdanaf**   **fi**   **.**
to.PREP *look.V.INFIN* *for_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

Ricardo, on Saturday he and Pedra came to look for me

(1074) **ANO:** **aha**^C_S **.**
    %aut   *aha.IM*

aha

(1075) **MSA:** **a**   **wrth_gwrs**   **oedden**   **ni**   **yn**
    %aut   *and.CONJ* *of_course.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP*

lle   **Chris**^C_S **.**
where.INT *name*

and of course, we were at Chris's place

(1076) **MSA:** **oedden**   **ni**   **wedi**   **cael**   **invitación**^{S}
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *invitation.N.F.SG*

i   **lle**   **i**   **lle**   **Chris**^C_S **dydd**
to.PREP *where.INT[or]place.N.M.SG* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name* *day.N.M.SG*

Sul   **.**
Sunday.N.M.SG

we'd had an invitation to Chris's place on Sunday

(1077) **ANO:** **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(1078) **MSA:** **dydd**   **Sadwrn**   **achos**   **bod**   **yr**   **uh**
    %aut   *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

yr   **matrimonio**^{S} **yma**   **.**
the.DET.DEF *marriage.N.M.SG* *here.ADV*

Saturday because the wedding is here

(1079) **ANO:** **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(1080) **MSA:** **ond** **dim_ond** **ni** **Nerys**[C][S] **a** **fi** **a**
%aut *but.CONJ* *only.ADV* *we.PRON.1P* *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ*

yr **matrimonio**[S] **.**
the.DET.DEF *marriage.N.M.SG*

but it was only us, Nerys and I, and the married couple

(1081) **MSA:** **a** **nhw** **y** **dau** **dyna** **i_gyd**
%aut *and.CONJ* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *two.NUM.M* *that_is.ADV* *all.ADJ*

oedden **ni** **.**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P*

and both of them, that's all we were

(1082) **ANO:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm

(1083) **ANO:** **aha**[C][S] **.**
%aut *aha.IM*

mm

(1084) **MSA:** **no**[S] **dyna** **i_gyd** **oedden** **ni** **.**
%aut *not.ADV* *that_is.ADV* *all.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

no, that's all we were

(1085) **MSA:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um

(1086) **MSA:** **a** **justo**[S] **mi**
%aut *and.CONJ* *just.ADJ.M.SG* *aff.PRT*

ddoson **nhw** **dydd**
come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM *they.PRON.3P* *day.N.M.SG*

Sul **neu** **dydd** **Sadwrn** **a** **fi**
Sunday.N.M.SG *or.CONJ* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

ddim **adre** **.**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *home.ADV*

and they just came on Sunday or Sat . . . and I wasn't at home

(1087) **ANO:** **wel** **fyddai** **neb** **adre** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.COND+SM* *anyone.PRON* *home.ADV*

well, no one would be home

(1088) **MSA:** **a**　　　　**wel**　　**ac**　　　**oeddwn**　　　　**i**　　　　　**awydd**
%aut　　*and.CONJ*　*well.IM*　*and.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*desire.N.M.SG*

cwrdd　　　**achos**　　　　**dw**　　　　　　　**i**　　　　**ddim**　　　　**wedi**
meet.V.INFIN　*cause.N.M.SG*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*after.PREP*

dw　　　　　　　**i**　　　　**ddim**　　　　**wedi**　　　　.
be.V.1S.PRES.SPOKEN　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*after.PREP*

and I was keen to meet up because I haven't [...]

(1089) **ANO:** **dydych**　**chi**　　　　**ddim**　　　　　　　　　　　　　**wedi**　　　**gweld**
%aut　　*unk*　　*you.PRON.2P*　*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*　*after.PREP*　*see.V.INFIN*

nhw　　　　**ar‿ôl**　　　　**iddyn**　　　　　　　　**nhw**　　　　**ddod**
they.PRON.3P　*after.PREP*　*to_them.PREP+PRON.3P*　*they.PRON.3P*　*come.V.INFIN+SM*

yn‿ôl　　?
back.ADV

haven't you seen them since they got back?

(1090) **MSA:** **do**　　　　　**dw**　　　　　　　**i**　　　　**wedi**　　　**gweld**
%aut　　*yes.ADV.PAST*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I.PRON.1S*　*after.PREP*　*see.V.INFIN*

nhw　　　　**diwrnod**　　**priodas**　　　　.
they.PRON.3P　*day.N.M.SG*　*marriage.N.F.SG*

yes, I saw them on the day of the wedding ...

(1091) **MSA:** **na**　　　　**oedd**　　　　　　**oedden**　　　　　　　　　**ni**　　　　　**yn**
%aut　　*neg.PRT*　*be.V.3S.IMPERF*　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*in.PREP*

yr　　　　　**un**　　　　　**bwrdd**　　　**uh**　　**yn**　　　　**priodas**　　　　　**uh**　　**Reynardo**$^{C}_{S}$　.
the.DET.DEF　*one.NUM*　*table.N.M.SG*　*unk*　*yn.PRT*　*marriage.N.F.SG*　*unk*　*name*

no we were at the same table at Reynardo's wedding

(1092) **ANO:** **ah**$^{C}_{S}$　**ah**$^{C}_{S}$　.
%aut　　*ah.IM*　*ah.IM*

ah

(1093) **ANO:** **mmhm**　　.
%aut　　*mmhm.IM*

mmhm

(1094) **MSA:** **hmm**　　.
%aut　　*hmm.IM*

hmm

(1095) **MSA:** **yr**　　　　　**un**　　　　　**bwrdd**　　　.
%aut　　*the.DET.DEF*　*one.NUM*　*table.N.M.SG*

the same table

(1096) **ANO:** **wel** **mae** **yr** **hanner** **awr** **wedi**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP*

mynd **heibio** **.**
go.V.INFIN *past.PREP*

well, the half hour has gone past

(1097) **MSA:** **mae** **hanner** **awr** **wedi** **pasio** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

half an hour has passed

(1098) **ANO:** **ydy** **yr** **bachgen** **yma** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *here.ADV*

is the boy here?

(1099) **MSA:** **wna** **i** **.**
%aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S*

I'll . . .

(1100) **MSA:** **lle** **mae** **o** **?**
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

where is he?

(1101) **ANO:** **wel** **mae** **o** **wedi** **mynd** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN*

well, he's gone

(1102) **ANO:** **ddaru** **cerdded** **i_lawr** **.**
%aut *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *walk.V.INFIN* *down.ADV*

he walked down

(1103) **ANO:** **dw** **i** **ddim** **disgwyl** **na**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *expect.V.INFIN* *neg.PRT*

ydy **o** **mynd** **i** **colli** **yndy**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *lose.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*
?

I don't expect he's going to get lost, is he?

(1104) **MSA:** **ie** **am** **bod** **hwn** **dal**
%aut *yes.ADV* *for.PREP* *be.V.INFIN* *this.PRON.M.SG* *still:.:continue.ADV.:STILL:*

i **fynd** **.**
to.PREP *go.V.INFIN+SM*

yes, because this is still going

(1105) **ANO:** **yndy** **mae** **yn** **dal** **i**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *to.PREP*

fynd **yndy** .
go.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it's still going yes

(1106) **MSA:** **baswn** **i** **byth** **yn** **deud**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

taw **Cymro** **oedd** **o** .
that.CONJ *Welsh_person.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'd never have thought he was a Welshman

(1107) **ANO:** **na** **wel** **dyna** **fo** **uh** **mae** .
%aut *neg.PRT* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *unk* *be.V.3S.PRES*

no, well there we go, er, the ...

(1108) **MSA:** **dywyll** **dywyll** .
%aut *dark.ADJ+SM* *dark.ADJ+SM*

very dark

(1109) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1110) **MSA:** **a** **llygaid** **glas** **welaist** **ti** ?
%aut *and.CONJ* *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

and blue eyes, did you see?

(1111) **ANO:** **dan** **ni** **yn** **llygaid** **glas** .
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ*

we're blue eyes [...] ...

(1112) **MSA:** **oedd** **Geraint**$_S^C$ **pan** **oedd** **o**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **ifanc** **dw** **i** **meddwl** .
stative.STAT *young.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

[...] Geraint was, when he was young I think

(1113) **ANO:** **aha**$_S^C$ **ydy** **hwn** **yr** **un**
%aut *aha.IM* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *the.DET.DEF* *one.NUM*

fath ?
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

aha, is this one the same?

(1114) **MSA:** **llygaid** **glas** **oedd** **Geraint**$_S^C$ **de** **?**
%aut *eyes.N.M.PL* *blue.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *be.IM+SM*

Geraint was blue-eyed, right?

(1115) **ANO:** **ie** **oedd** **.**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

yes he was

(1116) **MSA:** **a** **oedd** **ei** **wallt** **o**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *hair.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **dywyll** **dywyll** **.**
stative.STAT *dark.ADJ+SM* *dark.ADJ+SM*

and his hair was very dark

(1117) **ANO:** **aha**$_S^C$ **.**
%aut *aha.IM*

aha

(1118) **MSA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm

(1119) **ANO:** **dyna** **fo** **.**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go

(1120) **MSA:** **ie** **bues** **i** **yn** **yr** **hogar**^{S}
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

heddiw **.**
today.ADV

yes, I was at the residence today

(1121) **MSA:** **wel** **oedd** **y** **dynes** **yr** **hogar**^{S}
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

yn **deud** **wrtha** **fi** **uh** **.**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM* *unk*

well, the residence woman was telling me:

(1122) **MSA:** **[-spa]** **che** **yo** **digo** **.**
%aut *[-spa]* *mate.N.M.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *tell.V.1S.PRES*

hey, [. . .], I say.

126

(1123) **MSA:** [-spa] es que uno lo
%aut [-spa] *be.V.23S.PRES* *that.CONJ* *one.PRON.M.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S*

tiene que que hacer yo digo .
have.V.23S.PRES *that.CONJ* *that.CONJ* *do.V.INFIN* *I.PRON.SUB.MF.1S* *tell.V.1S.PRES*

is that one has to do it, I say

(1124) **MSA:** volver[S] al[S] al[S]
%aut *return.V.INFIN* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

hogar[S] bueno[S] él[S] no[S] está[S] pero[S] Nina[C] .
home.N.M.SG *well.E* *he.PRON.SUB.M.3S* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *but.CONJ* *name*

to return to the residence well, he isn't, but Nina

(1125) **ANO:** ah[C]S Nina[C]S ie wel dyna fo !
%aut *ah.IM* *name* *yes.ADV* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah Nina, right, well there you are

(1126) **ANO:** mae uh uh ers wythnos yn_ôl oedd
%aut *be.V.3S.PRES* *unk* *unk* *since.ADJ* *week.N.F.SG* *back.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

yr uh oedd yna wyth mlynedd
the.DET.DEF *unk* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *eight.NUM* *years.N.F.PL+NM*

o pan oedd y yr
he.PRON.M.3S.SPOKEN *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF*

yr home[E] yn cael ei agor .
the.DET.DEF *home.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *open.V.INFIN*

since a week ago it's been eight years from when the home was opened

(1127) **ANO:** wyth mlynedd .
%aut *eight.NUM* *years.N.F.PL+NM*

eight years

(1128) **MSA:** ah[C]S wel mae o wedi pasio ?
%aut *ah.IM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

ah well, it's passed?

(1129) **ANO:** yndy yndy yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it has

(1130) **MSA:** o[C]S dyna ti achos oeddwn
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF*

i ddim cofio nos Sul os .
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *night.N.F.SG* *Sunday.N.M.SG* *if.CONJ*

oh, there you are, because I couldn't remember on Sunday evening whether . . .

(1131) **MSA:** **dos** **i** **â** **presant**
%aut *go.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *with.PREP* *present.N.M.SG*

iddyn **nhw** **y** **llynedd** **yli** .
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *last.year.ADV* *you_know.IM.SPOKEN*

I took them a present last year you know

(1132) **ANO:** **aha$_S^C$** **?**
%aut *aha.IM*

aha?

(1133) **MSA:** **ond** **uh** **wnaeth** **oeddwn** **i** **ddim**
%aut *but.CONJ* *unk* *do.V.3S.PAST+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **cofio** .
stative.STAT *remember.V.INFIN*

but, er, I didn't remember . . .

(1134) **ANO:** **wyth** **mlynedd** **ac** **uh** **Nina$_S^C$** **oedd**
%aut *eight.NUM* *years.N.F.PL+NM* *and.CONJ* *unk* *name* *be.V.3S.IMPERF*

yr **un** **cynta** **yndy** **ydych** **chi**
the.DET.DEF *one.NUM* *first.ORD.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

yn **cofio** **?**
stative.STAT *remember.V.INFIN*

eight years, and Nina was the first one, do you remember?

(1135) **MSA:** **eh$_S^C$** **?**
%aut *eh.IM*

eh?

(1136) **ANO:** **Nina$_S^C$** **oedd** **yr** **un** **cynta** **yna** .
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *first.ORD.SPOKEN* *there.ADV*

Nina was the first one there

(1137) **MSA:** **Nina$_S^C$** **oedd** **yr** **un** **cynta** **ie** .
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *first.ORD.SPOKEN* *yes.ADV*

Nina was the first, yes

(1138) **ANO:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes

(1139) **ANO:** **maen** **nhw** **yn** **ddau_ddeg** **saith**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *twenty.NUM+SM* *seven.NUM*

rŵan .
now.ADV

there are 27 of them now

(1140) **MSA:** **hmm   ?**
%aut   *hmm.IM*

hmm?

(1141) **ANO:** **maen   nhw   yn   ddau_ddeg   saith**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   twenty.NUM+SM   seven.NUM*
rŵan   .
now.ADV

there are 27 of them now

(1142) **MSA:** **dau_ddeg   saith   .**
%aut   *twenty.NUM   seven.NUM*

27

(1143) **MSA:** **o$_S^C$!**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh

(1144) **ANO:** **.**
%aut

(1145) **MSA:** **o$_S^C$ ie   .**
%aut   *go.SV.INFIN+SM   yes.ADV*

oh yes ...

(1146) **ANO:** **yn   gormod   .**
%aut   *yn.PRT   too_much.QUANT*

too many

(1147) **MSA:** **uh naci   mae   o   mae   o**
%aut   *unk no.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.PRES   of.PREP*
wneud   fi   yn   uh gweld   .
make.V.INFIN+SM   I.PRON.1S+SM   yn.PRT   unk   see.V.INFIN

er, no, it makes me.. . see ...

(1148) **ANO:** **ie   ie   ie   na   na   dw   i**
%aut   *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV   neg.PRT   neg.PRT   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S*
yn   gweld   .
stative.STAT   see.V.INFIN

yes, no I see ...

(1149) **ANO:** **um   um   edrych   ar   Nina$_S^C$.**
%aut   *um.IM   um.IM   look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN   on.PREP   name*

um, look at Nina

(1150) **ANO:** **does** **dim** **dydy** **ddim**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *not.ADV+SM*

yr **un** **fath** **pob** **dydd**
the.DET.DEF *one.NUM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *each.PREQ* *day.N.M.SG*

o_gwbl **.**
at_all.ADV

it's not the same every day at all

(1151) **ANO:** **does** **dim** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *not.ADV*

there's no . . .

(1152) **MSA:** **o**$_S^C$ **oh** **dw** **i** **ddim** **wedi**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP*

gallu **siarad** **.**
be_able.V.INFIN *talk.V.INFIN*

oh, I've not been able to speak

(1153) **ANO:** **?**
%aut

(1154) **MSA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(1155) **ANO:** **diwrnod** **o_blaen** **oedd** **hi** **.**
%aut *day.N.M.SG* *before.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

the other day she . . .

(1156) **ANO:** **tro** **diwetha** **oeddwn** **i** **yna** **oedd**
%aut *turn.N.M.SG* *last.ADJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **gofyn** **sut** **oedd** **uh**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *ask.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *unk*

anti **Hilda**$_S^C$ **a** **anti** **Carys**$_S^C$ **.**
aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG *name* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG* *name*

last time I was there she was asking how Auntie Hilda and Auntie Carys were

(1157) **MSA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(1158) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **yn** **cofio** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and then she remembers

(1159) **MSA:** **na**   .
       %aut   *neg.PRT*

       no

(1160) **ANO:** **wel**   **mae**   **mae**   **yn**   **sylweddoli**   **wedyn**
       %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *realise.V.INFIN* *afterwards.ADV*
       be   **hi**   **wedi**   **deud**   .
       what.INT *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

       well then she realises what she's said

(1161) **MSA:** **ie**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes

(1162) **MSA:** **na**   **na**   **ond**   **dyna**   **fo**   .
       %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

       no, but there we are

(1163) **ANO:** **felly**   **mae**   .
       %aut   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*

       that's how it is

(1164) **MSA:** **be**   **wnei**   **di**   ?
       %aut   *what.INT*   *do.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*

       what can you do?

(1165) **MSA:** **dw**   **i**   **yn**   .
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

       I . . .

(1166) **ANO:** **dan**   **ni**   **yn**   **uh**   .
       %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *unk*

       we're . . .

(1167) **ANO:** **mae**   **yr**   **uh**   **pwyllgor**   **y**   **cymdeithas**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *committee.N.M.SG* *the.DET.DEF*   *society.N.F.SG*
       yn   **cael**   **sgwrs**   **fan**   **hyn**
       stative.STAT *have.V.INFIN* *chat.N.F.SG*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*
       heddiw   **rŵan**   **am**   .
       today.ADV   *now.ADV*   *for.PREP*

       the Society's committee is having a talk here today, now about . . .

(1168) **MSA:** **pwy**   ?
       %aut   *who.PRON*

       who

131

(1169) **ANO:** **pwyllgor** **y** **cymdeithas** **Cymraeg** **.**
    %aut *committee.N.M.SG* *the.DET.DEF* *society.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

the committee of the Welsh society

(1170) **MSA:** **pwy** **pwy** **ydy** **yr** **rhain** **rŵan** **?**
    %aut *who.PRON* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *these.PRON* *now.ADV*

[..] who are they now?

(1171) **MSA:** **wyt** **ti** **wyt** **ti** **yn** **yr**
    %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF*
brif **ddyn** **?**
principal.PREQ+SM *be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM*

are you the main guy?

(1172) **ANO:** **mm** **.**
    %aut *mm.IM*

mm

(1173) **MSA:** **wyt** **ti** **?**
    %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

are you . . . ?

(1174) **MSA:** **ti** **ydy** **o** **?**
    %aut *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's you?!

(1175) **ANO:** **yndw** **!**
    %aut *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes

(1176) **MSA:** **ie** **?**
    %aut *yes.ADV*

yes?!

(1177) **ANO:** **ie** **ie** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(1178) **MSA:** **ah$_S^C$** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
    %aut *ah.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
hynna **.**
that.PRON.SP.SPOKEN

ah, I didn't know that

(1179) **ANO:** **a** **wedyn** **mae** **Chris**$_S^C$ **um** **ac** **um**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *um.IM* *and.CONJ* *um.IM*

Oscar$_S^C$.
name

and then there's Chris and Oscar

(1180) **ANO:** **um** **Iona**$_S^C$ **uh** **Hughes**$_S^C$.
%aut *um.IM* *name* *unk* *name*

um, Iona Hughes

(1181) **MSA:** **pwy** ?
%aut *who.PRON*

who?

(1182) **ANO:** **Iona**$_S^C$ **gwraig** **Tudur**$_S^C$.
%aut *name* *wife.N.F.SG* *name*

Iona, Tudur's wife

(1183) **MSA:** **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **Iona**$_S^C$.
%aut *ah.IM* *ah.IM* *name*

ah, Iona

(1184) **ANO:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1185) **MSA:** **Iona**$_S^C$ **ah**$_S^C$.
%aut *name* *ah.IM*

Iona, ah

(1186) **ANO:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **isio** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *want.N.M.SG*

and then we want . . .

(1187) **ANO:** **wrth** **bod** **y** **capel** **um** **Bethel**$_S^C$.
%aut *by.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *um.IM* *name*

since the Bethel chapel . . .

(1188) **ANO:** **canmlwyddiant** **capel** **Bethel**$_S^C$ **blwyddyn** **nesa** .
%aut *centenary.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *name* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

the centenary of Bethel chapel next year

(1189) **MSA:** **cant** **?**
%aut hundred.N.M.SG

a hundred?

(1190) **ANO:** **cant** **flwyddyn** **ie** **.**
%aut hundred.N.M.SG year.N.F.SG+SM yes.ADV

a hundred years, yes

(1191) **ANO:** **mil** **naw** **cant** **a** **deg** **dwy**
%aut thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ ten.NUM two.NUM.F
fil **a** **deg** **.**
bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ ten.NUM

1910, 2010

(1192) **MSA:** **o**$_S^C$ **!**
%aut go.SV.INFIN+SM

oh!

(1193) **ANO:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **ddim**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
yn **gwybod** **yn** **iawn** **uh** **pwy** **dydd**
stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV unk who.PRON day.N.M.SG
ydy **o** **i** **yr** **dim** **.**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG

and then we don't really know which day it is at all

(1194) **MSA:** **uh** **gwranda** **!**
%aut unk listen.V.2S.IMPER

er, listen!

(1195) **ANO:** **mm** **.**
%aut mm.IM

mm

(1196) **MSA:** **dach** **chi** **wedi** **o** **Esquel**$_S^C$
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP from.PREP name
do **?**
yes.ADV.PAST

you've [. . .] from Esquel, haven't you?

(1197) **ANO:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut eh.IM

eh?

134

(1198) **MSA:** **Esquel**$_S^C$.
 %aut *name*

Esquel

(1199) **ANO:** **wel** **dan**   **uh** **dyna**
 %aut *well.IM* *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM* *unk* *that_is.ADV*

dyna **ni** **wedi** **dechrau** **wneud** .
that_is.ADV *we.PRON.1P* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

well that's what we've started to do

(1200) **MSA:** .
 %aut

(1201) **ANO:** **dydy**   **o**   **ddim** **yn**
 %aut *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

wneud **dydy**   **yr**   **peth**
make.V.INFIN+SM *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*

dim   **wedi** **orffen** **eto** .
nothing.N.M.SG[or]not.ADV *after.PREP* *complete.V.INFIN+SM* *again.ADV*

it's not finished yet

(1202) **MSA:** **ie**   .
 %aut *yes.ADV*

yes

(1203) **MSA:** **ie**   .
 %aut *yes.ADV*

yes

(1204) **ANO:** **ond** **dyna** **be**
 %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT*

dan   **i** **yn**
under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM *I.PRON.1S* *stative.STAT*

wneud .
make.V.INFIN+SM

but that's what we're doing

(1205) **MSA:** **ia**   .
 %aut *yes.ADV*

yes

(1206) **ANO:** **a** **wedyn** **uh** **dan**   **ni**   **yn**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

yn **meddwl** .
stative.STAT *think.V.INFIN*

and then we're thinking:

(1207) **ANO:** **be** **wnawn** **ni** **i** **yr** **canmlwyddiant**
%aut *what.INT* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *centenary.N.M.SG*

yna **?**
there.ADV

what will we do for that centenary?

(1208) **MSA:** **i** **yr** **can** **mlynedd** **ie** **.**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *can.N.M.SG* *years.N.F.PL+NM* *yes.ADV*

. . . for the hundred years, yes

(1209) **ANO:** **wedyn** **a** **dan** **ni** **yn**
%aut *afterwards.ADV* *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

isio **cael** **gwybod** **pwy** **ddydd** **ydy**
want.N.M.SG *have.V.INFIN* *know.V.INFIN* *who.PRON* *day.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

then, and we want to find out which day it is

(1210) **MSA:** **o**$_S^C$ **dw** **i** **yn** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

oh, I . . .

(1211) **ANO:** **ond** **gallwn** **ni** **ddim**
%aut *but.CONJ* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

gael **gwybod** **hynny** **.**
have.V.INFIN+SM *know.V.INFIN* *that.PRON.SP*

but we can't find that out

(1212) **ANO:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go

(1213) **ANO:** **ond** **dan** **ni** **wedi** **meddwl** **bod**
%aut *but.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

cynta **Fawrth** **día**^{S}
first.ORD.SPOKEN *March.N.M.SG+SM[or]Mars.N.M.SG+SM[or]Tuesday.N.M.SG+SM* *day.N.M.SG*

Dewi_Sant **yn** **yn** **.**
name *yn.PRT* *yn.PRT*

but we thought that 1st March, St. David's day is . . .

(1214) **MSA:** **yndy** **yn** **ddiwrnod** **iawn** **i**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *stative.STAT* *day.N.M.SG+SM* *OK.ADV* *to.PREP*

wneud **o** **.**
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, is the right day to do it

(1215) **ANO:** **yn** **ddiwrnod** **iawn** **i** **wneud**
%aut *stative.STAT* *day.N.M.SG+SM* *OK.ADV* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

[. . .] is the right day to do it

(1216) **ANO:** **a** **wedyn** **fel** **hyn** **dan**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *like.CONJ* *this.PRON.SP* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **wedi** **penderfynu** **a** **fydden** **ni**
we.PRON.1P *after.PREP* *decide.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

yn **yn** **wel** **yn** **galw** **bobl**
yn.PRT *yn.PRT* *well.IM* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

i **dod** **â** **syniadau** **i_fewn** **i** **gael**
to.PREP *come.V.INFIN* *with.PREP* *ideas.N.M.PL* *in.PREP* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

weld **be** **gallwn** **ni**
see.V.INFIN+SM *what.INT* *be_able.V.1P.IMPER[or]be_able.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

wneud **.**
make.V.INFIN+SM

and then that's how we've decided and we'll . . . well, call on people to bring ideas in, to see what we can do